

Meddelelser om Grønland

**Kalaallit inngerutaannik nipilersortarnerannillu
immikkoortiterineq**

**Klassifikation af traditionel grønlandsk musik
Classification of traditional Greenland music**

Michael Hauser and H. C. Petersen



**Man &
Society**

7 · 1985

Meddelelser om Grønland

The series *Meddelelser om Grønland* was started in 1879 and has since then published results from all fields of research in Greenland. In 1979 it was split into three separate series:

Man & Society
Bioscience
Geoscience

The series should be registered as *Meddelelser om Grønland, Man & Society (Bioscience, Geoscience)* followed by the number of the paper. Example: *Meddr Grønland, Man & Soc. 1, 1979.*

The new series are issued by Kommissionen for videnskabelige Undersøgelser i Grønland (The Commission for Scientific Research in Greenland).

Correspondence

All correspondence and manuscripts should be sent to:

The Secretary
Kommissionen for videnskabelige Undersøgelser i
Grønland
Øster Voldgade 10
DK-1350 Copenhagen K.

Questions concerning subscription to any or all of the series should be directed to the agent.

Agent

Nyt Nordisk Forlag – Arnold Busck A/S, Købmagergade 49, DK-1150 Copenhagen K. Tlf. +45.1.111103.

Meddelelser om Grønland, Man & Society

Meddelelser om Grønland, Man & Society invites papers that contribute significantly to studies in Greenland concerning human beings (such as anthropology, archaeology, arts, economics, education, ethnology, history, law, linguistics, medicine, psychology, religion, social sciences). Papers dealing with borderline subjects as for instance exploitation of natural resources and environmental research may be referred to one of the series *Bioscience, Geoscience* or *Man & Society* according to what is considered appropriate from an editorial point of view. Papers primarily concerned with other areas in the Arctic or Atlantic region may be accepted provided the observations are considered important in a Greenland context.

Editorial Committee:

Torben Agersnap, Bent Harvald og Inge Kleivan,
c/o Kommissionen for videnskabelige Undersøgelser
i Grønland, Øster Voldgade 10, DK-1350 Copenhagen K.

Instructions to authors. – See page 3 of cover.

© 1985 Kommissionen for videnskabelige Undersøgelser i Grønland. All rights reserved. No part of this publication may be reproduced in any form without the written permission of the copyright owner.

Kalaallit inngerutaannik
nipilersortarnerannillu
immikkoortiterineq

Klassifikation af
traditionel
grønlandsk musik

Classification of
traditional
Greenland music

*Michael Hauser and
H. C. Petersen*

Accepted 1984
ISBN 87-17-05227-0
ISSN 0106-1062
AIO Tryk as, Odense

Imaat Indhold Contents

Aallaqqaasiut	5		Taliutit	22
Indledning	9	II	Inngerutit ivernermi ator neqartartut /	
Introduction	11		Sange vedrørende sociale konflikter og	
I Inngerutit upperisarsiornermut tunngasut /			prestige / Songs concerning social conflict	
Religiøst-ceremonielle sange / Religious-			and prestige	23
ceremonial songs	15		Pisit. Inngerutit ivernermi	
Inngerutit angakkunit qilasunillu			ator neqartartut / Pisit. Sange benyttet	
ator neqartartut / Sange benyttet ved			ved ritualiseret trommesangstrid / Pisit.	
åndemaning og skæbnetydning / Songs			Songs used at ritualized drumsong	
used at shaman's seance and for			contest	23
soothsaying	15		Inngernissamut kajumissaarutit	23
Aquutit, imaluunniit / eller / or:			Akinnaatit, imaluunniit / eller / or:	
Tusariat inngerutaat	15		Akinnartaatit	23
Toornisut inngerutaat	15		Aallarnersaatit, imaluunniit / eller /	
Taartat inngiilaat	15		or: Siulliinerit	23
Qilasut inngerutaat	15		Ivertut pisii	23
Inngerutit upperisarsiornermi			Kingilliisit, imaluunniit / eller / or:	
ator neqartartut / Åndelige sange for			Tippalersiitit	25
lægfolk / Spiritual songs for laymen	15		Avissaarutit	26
Inngerutit tussiutit	15		Inngerutit kingornuttakkat,	
Anersaatit	16		imaluunniit / eller / or: Inngiilit	
Serratit / Besværgelser / Incantations. .	16		pisidi itsarnitsat	26
Serratit tamat atortagaat	16		Inngerutit assuarliutit / Sange med et	
Serratit ammasut immikkut ittut	17		kritiserende indhold / Songs with a	
Serratit isertuussat	17		critical content	26
Serratit isertuussat immikkut ittut ..	18		Inngerutit saassussissutit	27
Inngerutit katerisimaarutit /			Massuaatit maallatit, imaluunniit /	
Ceremonielle og rituelle sange til			eller / or: Anersaatit	27
forskellige formål / Ceremonial and			Qivittunik inngerutit	27
ritual songs for different purposes	18		Ileqqorsuutit	27
Inngerutit qassimiuaarutit	18		Inngiluutit	28
Soqulasut inngerutaat	18		Inngerutit inungaarsaarutit	28
Uaajeerutit	19		Unammisut inngerutaat	28
Upputit	19		Tippalersiitit	28
Nersuutit	19	III	Anersaatit / Stemnings- og følelsessange /	
Aqaatit	19		Songs expressing moods and feelings	30
Pernartorsiutit	19		Inngerutit pinngortitamut	
Qutsasiutit	20		misiginermik imallit	30
Pisanut inngerutit	20		Inngerutit nunanut immikkut	
Tikerlaanut inngerutit	20		misigissuseqarfigisanut tunngasut ...	30
Tikilluaqqusissutit	21		Inngerutit inuit akornanni	
Inuulluaqqussutit	21		misigissutsinik imallit	30
Inngerutit niuffatit	21		Inngerutit saassussissutit	31
Inngerutit Canadami Alaskamilu			Inngerutit appiussuissutit	31
nalliuttorsiornermi ator neqartartut /			Inngerutit nuannaarnermik	
Sange ved særlige ceremonier og fester			aliasunnermillu imallit	31
i Canada og Alaska / Songs for special		IV	Inngerutit aliikkuttat / Underholdende	
ceremonies and feasts in Canada and			sange / Songs for entertainment	32
Alaska	21		Inngerutit kisimiilluni	
Canada	21		katisimaarluniluunniit ator neqartartut /	
Alaska	21			

Sange til privat og selskabelig brug / Songs for private use and social gatherings	32		Inersimasut pinnguurtut inngerutaat.	41
Inngerutit ullormut pisartunik imallit	32	VIII	Meeqqat pinnguurtut inngerutaat ...	41
Inngerutit pisimasunik			Katajjait	41
oqaluttuallianilluunniit imallit	32		Meerarsiutit / Sange sunget for børn /	
Inngerutit pisimasunik imallit	33		Songs sung for children	42
Inngerutit iluemoorsaarnartut			Aqaatit	42
aliikkuttat	33		Aqausit	42
Aqausit	34		Sinnassaait	42
Sayuutit	34	IX	Inngerutit nuannaarsaatit	
Atuutipiat	34		ilikkarsaatit	42
Niperujoorneq, imaluunniit / eller / or: Inngeqatsineq	34		Meeqqat inngerutaat / Børns sange /	
Perlerortut inngertarnerat	34		Children's songs	43
Inngerutit katisimaarutit / Trommesange ved sammenkomster / Drumsongs used at social gatherings	35	X	Inersimasut inngerutaannik	
Inngerutit qassimiuaarutit, aamma / og / and: Soqulasut inngerutaat.	35		issuaassutit	43
Soqulasut inngerutaat	35		Inngerutit pinnguaatit ikaatit, imaluunniit / eller / or: Ileqqorsuutit	43
Tivasut inngerutaat, imaluunniit / eller / or: Inngerutit	35		Meeqqat pinnguurtut inngerutaat ...	43
Inngerutit taallaqanngitsut, imaluunniit / eller / or: Mumerutit, imaluunniit / eller / or: Inngerutit ...	36	XI	Inngerutit oqaluttuaniittut / Sange i fortællinger / Songs in stories	44
Quiasaarutit	37		Oqaluttuat inngerutitaat	44
Inngerutit asuliinnaliuutit, imaluunniit / eller / or: Ileqqorsuutit	37		Qivittunik inngerutit	44
V Inngerutit sulianut tunngasut / Arbejdssange / Work songs	38		Erinnat nunanit allanit eqqussat / Vokal og instrumental musik med euro-amerikansk påvirkning / Vocal and instrumental music influenced by Euro-American music	45
Inngerutit pisarsiitit	38		Inuttuat	45
Serratit ammasut immikkut ittut.	38		Qarlortarnerit	45
Umiat inngerutaat	38		Oqaluffinni tusarnaagassiat	45
Qajartortut inngerutaat	38		Kalattoorutit	45
Pisarsiitit	38		Kalattuut	45
Qimussersut inngerutaat	38		Erinarsuutit	46
Nuniattut inngerutaat	38		Asanninnermik erinarsuutit	46
VI Inngerutit sumiissusersiutit pisanillo kalerriissutit / Lokaliseringssange og meddelelsessange (om fangst) / Songs for localization and announcement (of the catch)	39		Imerujoortut niperujoorutaat	46
Inngerutit sumiissusersiutit	39		Erinnat nipilersukkat	46
Kalerrisaarutit	39		Erinniarsuit nipilersukkat	46
VII Erinarsuutit ikattut pinnguurtullu atortagaat / Sange benyttet i lege og spil / Songs used in games	40		Erinnat poppit	46
Arsartut inngerutaat	40		Najoqquttat / Udvalgt litteratur / Selected literature	47
Ajagartut inngerutaat	40		Tunu / Østgrønland / East Greenland ..	47
Ajaraartut inngerutaat	40		Kitaata kujataa qeqqalu / Den sydlige og centrale del af Vestgrønland / The southern and central parts of West Greenland	47
Iglukisaartut inngerutaat	40		Kitaata avannaa: Uummannaq – Upernavik / Den nordlige del af Vestgrønland: Uummannaq – Upernavik / The northern part of West Greenland: Uummannaq – Upernavik .	48
Nalukattartut inngerutaat	40		Avanersuaq / Nordgrønland (Thule- området) / North Greenland (the Thule area)	49
			Nalinginnaat / Almene titler / General titles	49

Kalaallit inngerutaannik nipilersortarnerannillu immikkoortiterineq

Klassifikation af traditionel grønlandsk musik

Classification of traditional Greenland music

MICHAEL HAUSER and H. C. PETERSEN

Hauser, M. and Petersen, H. C. 1985. Kalaallit inngerutaannik nipilersortarnerannillu immikkoortiterineq. Klassifikation af traditionel grønlandsk musik. Classification of traditional Greenland music. Meddr Grønland, Man & Soc. 7: 50 pp, Copenhagen 1985-08-02.

This classification of traditional Greenland music is based on a copious source material and on the authors' dealing with the subject for many years. The classification includes eleven main groups and their subdivisions into various categories. Ten of the groups deal with traditional Greenland music, and one group concerns acquired Euro-American music. The most religious-ritual groups and categories have been placed first. For each category brief information is given about usage and performance. The introduction brings a survey of the history of traditional Greenland music, and its past and present importance to the society. An elaborate bibliography has been included. The classification is presented trilingually, in Greenlandic, Danish, and English.

Michael Hauser, Haraldsborgvej 35, DK-4000 Roskilde.

H. C. Petersen, Ilisimatusarfik/The Inuit Institute, Box 279, DK-3900 Nuuk/Godthåb.

Aallaqqaasiut

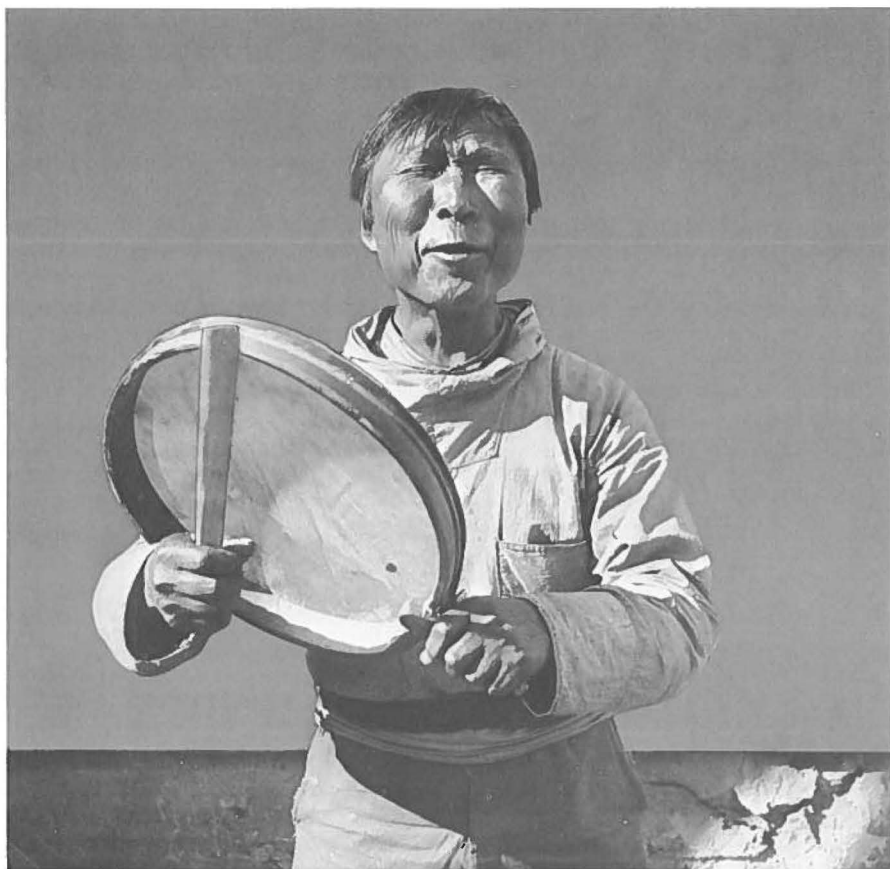
Kalaallit inngerutaannik immikkoortiterinermik suliaq manna saqqummiunneqassaaq. Atuakkat najoqqutari-neqartut annertoqisut – sumit pisuuneri tunngavigalugit tulleriiaagaasut – ilaatigut atorlugit immikkoortiterineq suliarineqarpoq. Atuakkat saniatigut inuit immikkut ilisimasallit oqaloqatigineqarlutillu siunersiorneqarput, kiisalu allattut ukiuni ikittuunngitsuni allaatigisamut tunngasunik suliaqarsimapput.

Immikkoortiterinerup suliat ilaatigut 1700-kunni ingerlanneqalersimasut nangippai tamakkiinerulersillugillu; tassa taallat erinnallu amerlanertigut peqatigiissilugit atorneqartartut ajoqersuiartortitanit misissuisunillu nalunaarsukkat. 1700-kut ingerlaneranni nalunaarsuisunit uku taaneqassapput: David Cranz Henric Glahnilu. 1800-kunni Karl Ludwig Giesecke, Hinrich Rink Gustav Holmilu, kiisalu 1900-kunni kalaallit, qallunaat nunanilu allamiut Knud Rasmussen sallsaralugu sulii annerusunik allaatigisaqarput. Immikkoortiterilluni allaatigisat kalaallit inngerutaannut tunngasut ukiuni nutaanerusuni Knud Rasmussenimik Christian Ledenimik Poul Rosing Olsenimik Jens Rosingimik maanilu allattunit suliarineqarput. Suliali nui-

manersaat William Thalbitzerimik pisuupput, erinartaat Hjalmar Thurenimit allaaserineqarlutillu saqqummiunneqartut (Meddr Grønland 40, 1923).

Maani immikkoortiterinermi malittarisatut tunngavigneqarpoq immikkoortoq ilisimannittunit arlalinnit, pingaartumik kalaallinit inngerutini kingornussarsianik atuisartunit – suli inuusunit toqoreersimasunilluunniit – nalunaarneqarsimagaangat, soorlu allaatigisami, oqaloqatigiinnermi imalt. båndoptagerimut immiussami, aatsaat immikkoortut atorsinnaasutut isigineqartarluni. Inngerutit immikkoortut Canadamit Alaskamillu pisut, Kalaallit Nunaanni taakkununga atasunit tunngassuteqarneri najoqqutaralugit tamakkiisuunngitsumik ilanngunneqarput. Taamaalluni immikkoortulersuinerup matuma Canadami Alaskamilu atorneqartunik nassuiaaneq inissitsiterinerlu annikitsuinnarmik attorpaa.

Allaatigisap suliarinerani najoqqutarisat annertussusiisa, aammalu immikkoortutut ilisimaneqartut sapinngisamik tamakkiiniartumik inissinniarnersa immikkoortulersuineq annertoorujussuannngortippaat. Tamanna siulitta itsaq ulluinnarni inuunerminni qanoq annertutigisumik taallanik erinnanillu atuinerannik ersersitsivoq. Inngerutit taallalu ulluinnarni inuernermit ilaapput taamanikkut suni tamani atorfissaqartinneqar-



Ass./Photo: Eigil Knuth, Ammassalik, 1936. Nationalmuseet.
Tunumiut qilaataat, angissusia 35–45 cm, ammalungajattoq.
Isaa sinaata kigarneranut noqagaavoq. Péle inngertoq.
Den østgrønlandske tromme, diameter mellem 35 og 45 cm,

næsten cirkulær. Skindet er surret til en rille i trærammen. Péle synger.

The East Greenland drum, diameter 35 to 45 cm, almost circular. The skin membrane is secured to a groove in the wooden frame. Péle sings.

tut, nuannaarnerni aliasunnermilu piinnaratik nalaat-takkanili assigiinngitsuni atorfigisaqartitaasut. Inngerutit angakkunit "sakkutut" atorfigeqartarput, anersaakkut nukittorsaataapput, naviilernermi serranermi aarnussanillu kimeqartitsinermi sakkugisat, soorlu aamma tupilannik uummartitsiniarnerni atorfigeqartartut. Ileqqor-suutit appiussuissutillu ilaat perorsaattut isumaqarput, iverneq atorlugu akkerliissutit nalerisarneqartarlutik. Inngerutit ilaat ilaqutariit nunaqqatigiilluunniit akornanni kinaassutsimik, nunami immamiluunniit sumiis-sutsimik, pisaqarsimanermilluunniit kalerrisaarutaap-put. Hans Egedep nalaani niuffannermi inngertarput, angalasullu tikittut inngerfigineqartarlutik, suliallu assi-giinngitsut inngerutinittaaq ilaqartinneqarlutik. Innge-rutit tamakku atorneri naleqartinneqarnerilu paasiuma-gaanni taamanikkut inuit eqqarsartarnerat nalilersuine-rilu ilisarisariaqarput. Maani allattut anersaatit suussusersiumallugit taamanikkut inuit misigissutsimik-kut atorfigeqarlutik qanoq iliortarneri paasiniaarlugit mis-issuisariaqarput.

Inngeruterpassuaqarsimavoq, tamangajammik inun-nik kisimiillutik inngertunik imaluunniit inunnit kingo-raartaattunit atugassatut naatsorsuussaasut, ilaanni tu-sarnaattunit tulleeiinnatik ingiuisunik ikiorneqartartu-nik. Taamaattumik itsaq inngertoq imalt. inngertut ilaatigut unguisimaneqartarput uninngasunik ingerlasu-nilluunniit. Inngerutit ilaat angutitut ilaallu arnanut atugassiaapput. Amerlanersaalli angutitut arnanillu atorfigeqartarput; inngertorlu imminut qilaammik ingio-rajuppoq. Kalaallit qilaataat qarluaqarpoq tumaasaa-laartumik. Tivasoq timini sangussaartillugu, nissuni pe-qittarlugit qilaannilu sanimut illuartittarlugu tivasarpoq tummisaminilli nikingaassanani.

Taama aalanerit tunngavigalugit tamanna tivanermik taaneqartarpoq. Ukiuni nutaaneruni erinarsuutit tiva-nermi atorfigeqartartut tamaasa ataatsimut inngerutinik taaneqartarput.

Immikkoortulersuinerup nassuiaatitaani qallunaa-tuumi oqaaseq trommesang ilaanni ungaluuserlugu atorfigeqartarpoq. Tamatumani inngerutip qilaaserluni

qilaateqaraniluunniit atorineqartarnera ersersinniarneqarpoq. Immikkoortut tamarmik sumut atorineqartarneri sunut tunnganeri, kikkunnit sumilu atorineqartarneri, kiisalu immikkut ittunik taasassartaqarneri eqqartorneqarput.

Immikkoortiterineri taaguutit aporfissaqartitsipput. Ajornartinnagu taaguutit qangali atugaasut sooruna atorineqaannarput. Arlalitsigulli taaguutit atugaasut puigugaasimapput allatut ajornartumik nutaaliuuttariaqarlutik. Tamanna pingaartumik Kitaanut tunngavoq. Taaguutit nutaaliat atornerinut nassuiaasunik ilusiliigaapput, maanilu atorneranni ulloriaasamik nalunaarneqarlutik. Taaguutit najukkani assigiinngitsuni assigiimmik nipilimmik atorineqartut isumaqartinneqarnerili nikingasut siumugassaapput. Taamaattuni sorleq 'eqqortuunersoq' aalajangerneq ajornavittarpoq. Taamaattut immikkut taaneqarlutik nalunaarsimapput.

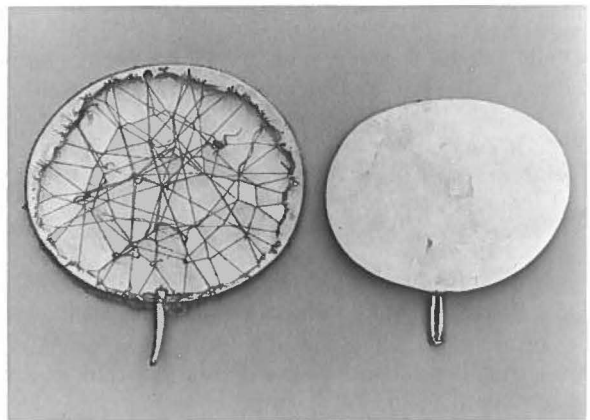
Inngeruterpassuit ullumikkut pigineqartut annikitsuinnarmik ilisimaneqarput. Tamanna pissutaasunut ilaavoq isumaqaratta kingulissatsinnut pingaaruteqartoq paasissutissat ullumikkut pineqarsinnaasut maani immikkoortiterineri katersussallugit.

Kitaata qeqqani inngerutit nalitsinni eqqaamaneqartut annikitsuarsuupput. Danskit (1721) noorliillu (1733) ajoqersuiffeqalernerata kingornagut nungutinni-arneqarnermikkut puigugaajartorsimapput. Kingorna eqqarsartarnerup qallunaanit sunnigaaneratigut atuarniit ilagiillu aqutigalugit kalaallit namminneq akornanni erinarsuutit avataanit pisut pissusii soqutigineqarnerulersimapput, soorlumi arfanniat (1600–1850 miss.) qitii erinaataallu pigiliunneqarsimasut maanna kalaallit namminneq qitiisut isigineqalersimallutik.

Erinnat arfannianit pisut qangali kalaallisut taaguuteqalereersimapput, taamalu aamma ipput erinnat Europamit Amerikamillu sunnerneqarnikkut pilersut tigusaluunniit. Tamakku immikkoortiterinerup naggataaniipput.

Taamaallaat nunatta ilaani avinngarusimanerusuni, Tunumi Avanersuarmilu, nalerput angullugu inngerutit atorineqartarput. Nalitsinnili aamma tamakku nalorniartorsiorput aaliikkusersuutit nutaaliaasut unammillermata, aammalu utoqqaanerusut akornanni ilaatigut inngerutit kuisimannginnermut atasutut isigineqarlutik ingalassimaneqarmata. Taamaattoq suli inoqarpoq inngerutininik atuisartunik, naak qangatut tamakkiitiginngikkaluartunik; soorlumi upperisarsiornermut tunngasortaata maanna puigugaavissimapput. Inngertarneq nungussinnaavoq pissusialuunniit allangorsinnaalluni, ukiuni kingulliunerusuni namminersornerulerne-
rup atuutilerteratigut inuiattut immikkoorteqartutut misigisimaler-
nermik ilaqartup issiginninneq allann-
gortinngippagu.

Nunap Isuata eqqaani aammalu Uummannap Uperniviu-llu eqqaanni Kitaamiut inngerutaat atanerpaasi-
mapput maannamullu amiakkoqatsiarlutik. Pingaartu-
mik taallartaat atanerpaasimapput erinartarsuut puig-
gaasut, immaqqa qangali piffissallu sivikitsup
ingerlanerani. Taama oqarsinnaagatta Inoqarfinni allani



Ass./Photo: Lenhart Larsen, København, 1979. Det Kgl. Kunstkammer, 1737. Nationalmuseet.

Kitaamiut qilaataat pisoqaaq, Aasiaat eqqaannit pisoq, tunuanit isigalugu. Isaa ujallunilik perlaanik tuullugu sukataavoq.

Gammel vestgrønlandsk tromme fra Aasiaat/Egedesminde distrikt, set fra bagsiden. Skindet er strammet ved udspændte senetråde.

Old West Greenland drum; seen from behind, from the Aasiaat/Egedesminde district. The skin is tightened with sinew threads.

misigisat ilaatigut tunngavigivavut, tassami inuit immikkoortut ilaanni erinatoqqat taallaallu pilertoqisumik tununneqartut takusinnaagatsigik, tamakkununnigalu taarsuullugit Nunarsuup kitaamiuisa erinarsortarnerat erinaallu atorineqalermata. Taamaattumik soqutiginar-
tuuvoq nunatta ilaani taaneqartuni inngerutit erinaani-
nik suli peqatsiarnera, allannorgorneqanngitsunik kiisalu
Nunap Isuata eqqaani ilaatigut europamiut erinaarsor-
tarnerannik akuneqarsimasunik. Erinnat suut akuitsuu-
nersut sorliillu akusaanersut taamaallaat paasineqarsin-
naapput inngerutit Tunumi Avanersuarmilu suli pigine-
qartut sananeqarnerisa tunngavii atorlugit, ilaannili
atorineqarnerisa europamiut pisaasiannit sunnigaanerisa
paasiuminaallisissinnaasarpaat, erinarsornerini aam-
malu nipit pingasut sisamalluunniit atorlugit tulleeriil-
luni atugaanerini. Tulleeriilluni erinartortarneq / tussi-
artarneq qatanngutiginniit nipilersornermik ilinniartit-
silluarnerannik pissuteqartoq ilisimaneqarpoq. Erina-
toqqat tulleeriilluni atorineqartartut ilaannut qangatut
taaguutit taallanut erinartaannullu tunngatit atorlugit
taagorneqarput.

Inngertarnerup tunngavii, erinaat taallartaallu, assi-
giinngeqisunik soqutigineqarput.

Taallat naqitani amerlaqissuni atuarneqarsinnaapput,
naqitat ilaat inngerutit taallartaannik immikkoortoqar-
put, ilaallu taallaannavinnik imaqarlutik. Naqitani taa-
maattuni pingaarutillit taaneqarsinnaapput makkua
(tak. atuakkat najoqqutarineqartut), Henric Glahnip
(1771), Hinrich Rinkip (1866, 1871), Gustav Holmip
(1888), Christian Rosingip (1906), William Thalbitzerip
(1904, 1917, 1920, 1923, 1932, aamma 1939), Gustav

Stiasnyp (1908), Rudolf Trebitsch (1910), Knud Rasmussenip (1921–25, 1930 aamma 1939), Erik Holtvedip (1951), Otto Rosingip (1957), Poul-Émil Victorip (1958), Hans Christian Petersenip (1959), Jens Rosingip (1960, 1970), Inge Kleivanip (1976), Ole Jørgensenip (1981), Amandus Petrussenip (1982) kiisalu Mâliâraq Vebæk Johan Kleist peqatigalugu suliaat (1983).

Erinnat soqutigineqarnerat eqqumiiginartumik annikitsuararsuuvuq, tupiginnginnerlu ajornarpoq kalaallit qallunaallu nuimasut piffissaagallartillugu tamakku-ningga katersuillutillu annertunerusumik saqqummius-sisoqarnissaanut kaammattuinnnginnerat. Kalaallit nipi-lersortarnerannik saqqummiutat arfineq pingasuinnaap-put, aammalu siullit marluk pitsaavallaaratik, tassa katersuinerit teknikikkut atortulersuutiniq iluaquser-suuteqarani katersorneqarsimmamata: Robert Stein, Thulemi uk. 1900 (1902); William Thalbitzer aamma Hjalmar Thuren, Ammassalimmi 1906 (1911); Christian Leden, Thulemi 1909 (1952); Christian Leden, Ammas-salimmi 1910 Scoresbysundemilu 1926 (1954); Mâliâraq Vebæk Johan Kleist suleqatigalugu, Kujaterpiaanit pi-sut 1963 aamma 1965 (1983); Amandus Petrussen, Ava-nersuarmi 1970-kunni (1982) aamma Christian Søgård Jørgensen, Kujataani 1980 (1981). Kiisalu piareersarne-qartut Michael Hauser, Avanersuarmi 1937 (Erik Holt-vedip katersugai) aamma 1962. Katersukkat ataasiak-kaat, amerlanertigut naqereersunit tigusat, tamani ta-maani takkuttarput, ilaatigut taallani saqqummiussani qulaani taaneqartuni.

Oqaluttartut nuutaanni inngerutit tusarneqarsinnaap-put Dansk Folkemindesamlingip nuutini sisamani saq-qummersitaani “Kalâtdlit ivnerutitoqait / Gamle grøn-landske sange”, RCA-DFS 456–459 (1965), aammalu “Inuit Issittormiut Kaatuffiat / Inuit Circumpolar Confe-rence” Ulo 18/19 (1982). Inngerutit nipilersukkat nu-taannerusut peqatigalugit immiunneqarsimapput soorlu kalaallit erinarsortartut MIK-p nuusiaani, NBC 6307 (1965); “Aussivik 77 – Qutdligssat”, Ulo 2 (1978), “FAM” Ulo 6 (1980); Tükak Teateri “Kiinnat”. Ulo 14 (1981); aammalu “Qavaat”, Ulo 15/16 (1981).

Inngertut filmilarineqarsimasut, pingaartumik aliik-kusersuutit ivertullu pisii, filmini isiginnaagassiani qa-qutigut ilanngunneqartarsimapput. Inngerutit immius-sukkat Ammassalimmit Thulemillu pisut Jette Bangimit aammalu Kaj Mogens Jensenimit 1962-mi Dansk Folke-mindesamlingimut filmilarineqarsimapput (suliarine-qartut Encyclopaedia Cinematographica 1970 aamma 1976, films E 1146 aamma E 2074–2078), kiisalu Jørgen Roosip Kortfilmrådenut filmiliaani “Grønlandske dia-lekter og trommedanse” (1967) 1963-66-mi filmilarine-qartumi.

Allattut neriutigaat, immikkoortulersuilluni allagaq manna kalaallit inngerutitoqaannik soqutiginninneru-lernermet aqquataasinnaassasoq, aammalu imikkoortu-lersuineq kulturikkut kingornussarsiat, kalaaliussutsi-mik misiginerup alliaartornerani, atorfissaqartinneqari-artorneranni ilangaaqquataasinnaajumaartoq.

Kalaallit inngertarnerannik sulineq soqutiginar-



Ass./Photo: Jette Bang, Thule, 1937. © Arktisk Institut.

Avanersuarmiut qilaataat, tumaasaq, angissusia 30 × 20 cm miss. Sinaa aarrup tulimaavanik, qilorsorlugit uigusanik sa-naajuvoq, sinaatalu putui nipiginnerunissaanut atortut ersip-put. Qângâq inngertuq.

Den polareskimoiske tromme, oval på ca. 30 × 20 cm. Ram-men er af sammenbundne stykker hvalrosribben, og man ser hullerne, der er lavet for at give en bedre klang. Qângâq syn-ger.

The Polar Inuit drum, oval of ca 30 × 20 cm. The frame is lashed together of pieces of a walrus' ribs. Some holes are made in it to give a better sound. Qângâq sings.

tuuvoq, pissutigalugu maannamut misissorneqaq-qarluinnarami taamalu nutaanik katersuinissamat suliaasatut piukkunnarluni, – taamatullumi aamma nipi-lersukkanik kalattuunik kiisalu erinarsuutiniq qanganit-sanik tulleeiinnagit tuleeriillugillu atukkanik katersui-nissaq.

Nutaamik aaqqissukkanillu katersuinerit kulturikkut pigisat naleqassusiinik paasinninnermut iluaqutaassap-put, aammalu Kalaallit Nunaata nipilersornikkut “nu-nap assiliornissaa” pisariaqartoq, ilaatigut siulitta inger-laarsimanerminni aqquataannik nalunaarsuinermet ata-tillugu nunasiartortut nunattalu iluani angalasimane-rinut takussutaasinnaasoq, pilersissinnaavaa.

Paasisat katersukkat, båndemut immiutat allattukkat allaatigisallu allattut isumaat malillugu Iisimatusar-

fimmi Nuummiittumi aammalu Dansk Folkemindesamlingimit Københavniittumi inissittariaqassapput, tamaniit tikinneqarsinnaassallutik soqutiginnittunillu nuannaarutaasinnaassallutik.

Indledning

Hermed fremlægges en klassifikation af traditionel grønlandsk musik. Den er baseret på et stort kildemateriale, hvoraf udvalgte titler er bragt i litteraturlisten, der er opstillet efter lokaliteter. Endvidere er adskillige kendere blevet konsulteret og rådspurgt, og forfatterne har hver for sig beskæftiget sig med emnet gennem mange år.

Klassifikationen viderefører og kompletterer de beskrivelser af den traditionelle musik – overvejende vokalmusik – som i 1700-tallet blev gruppeinddelt af missionærerne David Cranz og Henric Glahn, i 1800-tallet især blev beskrevet af Karl Ludwig Giesecke, Hinrich Rink og Gustav Holm, og i vort århundrede fik mere indgående beskrivelser af en række grønlandske, danske og udenlandske forfattere og forskere med Knud Rasmussen i spidsen. Klassificerende beskrivelser, dækkende et bredt spektrum af den traditionelle grønlandske musik, er i nyere tid givet af Knud Rasmussen, Christian Leden, Poul Rosing Olsen, Jens Rosing og nærværende klassifikations forfattere. Mest betydningsfuldt er det klassifikationsarbejde, som blev udført af William Thalbitzer med ledsagende melodinotationer og -analyser af Hjalmar Thuren (Meddr Grønland 40, 1923).

I arbejdet med den nærværende klassifikation har det været en grundlæggende retningslinje, at ingen musikkategori blev taget med, med mindre den fandtes beskrevet i flere primære kilder, hvortil også hører grønlandske sangere fortrolige med traditionen, nulevende såvel som tidligere meddelere, f.eks. optaget på bånd. Sangkategorier fra Canada og Alaska er taget med i begrænset omfang og overvejende, når de var beslægtede med forekomster i Grønland. Klassifikationen giver således ikke en generel eller udtømmende beskrivelse og indordning af traditionel inuit musik i Canada og Alaska.

Ud fra det fyldige kildemateriale og en naturlig bestræbelse på at få indplaceret flest mulige kendte kategorier, har klassifikationen opnået en betydelig bredde. Dette afspejler den store betydning, som digtning og musik havde i det traditionelle inuitsamfund.

Sange var en integreret del af dagligdagen, og de indgik i næsten alle sider af datidens samfundsliv. De fik andre betydende funktioner end at udtrykke sorg og glæde. Sange var formidlende 'redskab' ved maning og i andre situationer, hvor man ønskede tilført åndelig kraft/liv, f.eks. ved anvendelse af magiske besværgelser og amuletter, eller under livgivning af *tupilaat* (ulykkesdyr, kunstigt sammensat). En opdragende funktion

havde visse smæde- eller klandreviser, spændingsop-løsende og juridisk betydende var de berømte trommes- stridsange. Nogle sange havde en oplysende funktion ved at udtrykke identitet/familieskab, andre blev sunget med henblik på at lokalisere personer på havet eller bjerget og atter andre for at give oplysninger om den gjorte fangst til de ventende derhjemme etc. Man sang på Hans Egedes tid som del af handel, man sang for at byde fremmede velkommen, der blev sunget bestemte sange under boldspil, ved bærplukning, etc., etc. Man må forstå og sætte sig ind i samfundets normer og tanke- gang for at kunne forstå mening og funktion af sådanne sange. Et særligt studium af individuelle følelsers udtryk i det gamle samfund var således nødvendigt for forfatterne for at forstå – og dermed kunne indplacere rig- tigt – de såkaldte *anersaatit*.

Der har været en rigdom af sange, og de var næsten alle beregnet på solistisk fremførelse, af en eller skif- tende solister, ledsaget enstemmigt ad libitum af til- hørerne, der var samlet om solisten (solisterne), i ældre tid dannende en stående eller gående kreds om solisten ved nogle sangkategorier. Nogle sange var forbeholdt mænd, andre kvinder, men de fleste kategorier kunne synges af både mænd og kvinder, og solisten akkompa- nerede oftest sig selv ved tromning på rammen af *qilaat*, den grønlandske tromme af tamburintype, samtidig med at han eller hun gjorde en række danselignende be- vægelser med bøjninger, vridninger og trommeføring til siderne, alt ud fra en nogenlunde fast fodstilling.

Ud fra dette bevægelsesmønster fik fremførelsen navnet trommedans, der er anvendt synonymt med betegnelsen trommesang. På Grønland er trommesangstraditionens sange i nyere tid kaldt *inngerutit* som en samlende og ge- neral fællesbetegnelse.

I klassifikationens omtale af de enkelte sangkatego- rier er ofte sat parentes om tromme i ordet tromme- sang. Hermed angives, at kategorien er konstateret fo- rekommet såvel med som uden trommeledsagelse. For hver kategori er givet en kortfattet beskrivelse af for- målet med udførelsen, eller i hvilken forbindelse den indgår, samt oplysninger om, hvem der synger, og hvor opførelsen sker; hvor særlige udførelsesmåder er be- nyttet, er de beskrevet.

Kategoriernes terminologi har udgjort et problem. De oprindelige sangnavne er naturligvis benyttet, hvor det var muligt. I nogle egne var oprindelige navne imid- lertid gået tabt, hvorfor det var nødvendigt at lave nye. Dette gælder særlig for Vestgrønland. Et nykonstrueret navn beskriver sangens benyttelse og er i klassifikatio- nen forsynet med en stjerne. I andre tilfælde fandtes samme sangnavn benyttet i forskellige områder med forskellige betydninger. Det kunne da være umuligt at afgøre, hvilken brug der måtte betragtes som den 'rig- tige'. Ved sådanne dobbeltbenyttelser er der gjort rede for begge betydninger og oplyst forekomstområderne.

De mange forskellige sange hørende til trommesang- traditionen er i dag lidet kendte. Det har været med- virkende årsag til, at vi mener det af vigtighed for efter-



Ass./Photo: Leo Hansen, Bernard Harbour, Dolphin and Union Strait, 1924.

Canadamiut qilaataat, angissusia 70–100 cm, ammalungajattoq. Hêq Uumimattoormioq apummik illuikkamik qassiliamitivasoq.

Canadisk tromme, diameter 70–100 cm, næsten cirkulær. Hêq fra kobber inuit trommesynger i sne-festhuset.

Canadian drum, diameter 70–100 cm, almost circular. Hêq, a Copper Inuit man, does drumsinging in the snow ceremonial house.

tiden at samle de tilgængelige oplysninger i denne klassifikation.

I den centrale del af Vestgrønland er der så godt som intet af den gamle musiktradition tilbage; den blev nedbrudt ved den danske (1721) og tyske (1733) missions fordømmelse og forfølgelse, men også – og senere lige stærkt – ved den dansk-orienterede påvirkning i skole og kirke samt ved befolkningens egen interesse for de udefra kommende strømninger, således også de fremmede hvalfangeres (ca. 1600–1850) danse og melodier, der nu er helt adopterede og betragtes som ægte grønlandske.

Hvalfangertidens dansemelodier har forlængst fået deres grønlandske betegnelse, ligesom andre kategorier med påvirkninger fra eller overtagelse af euro-amerikansk melodik. Disse kategorier er samlet sidst i klassifikationen.

Kun i yderområderne, i Østgrønland og i Thule distrikt, holdt trommesangtraditionen sig ind i vort århundrede. Nu er den også truet her, først og fremmest af den moderne underholdningsindustri, men også ved en tillært aversion hos nogle ældre mennesker mod at give sig af med sådan hedenskab. Dog er der stadig folk, der kan udføre trommesange, omend ikke det brede spektrum af forskellige kategorier, som kendtes tidligere; således er de mest kultiske trommesange for evigt væk. Trommesangtraditionen vil uddø eller dege-

nerere, hvis ikke den nationale selvbevidsthed, der har vokset sig stærk de senere år i forbindelse med indførelsen af hjemmestyre, formår at vende udviklingen.

I Vestgrønlands sydligste del, og i den nordlige del ved *Uummannaq* og *Upernavik*, holdt en del traditionel musik sig forholdsvis længe, og her er der stadig levn af traditionelle sange. Mest levedygtige var nogle af teksterne, medens mange af melodierne forsvandt, formodentlig på et ret tidligt tidspunkt, og formodentlig i løbet af kort tid. Det tør vi slutte udfra iagttagelser fra andre inuitsamfund, hvor en hel befolkningsgruppe på én gang har vendt deres gamle musiktradition ryggen for at overtage vestlig syngemåde og melodik. Derfor er det interessant i disse to områder af Grønland at finde bevarede traditionelle melodikerner, både alenestående, og i Sydgrønland også i forskellige blandinger med europæisk melodik. Bestemmelse om ægte eller uægte lader sig kun gøre udfra det motivmateriale, der tidligere anvendtes, men som heldigvis bevarede i Thule og Østgrønland. Ofte vildledes man af udførelsesmåden, der er udpræget europæisk påvirket, både i syngemåden og ved en ofte benyttet tre- og firestemmighed, som vides at have sin oprindelse i den udmærkede musikundervisning, der blev givet af herrnhutterne. Adskillige af de flerstemmige sange bærer stadig de gamle sangbetegnelser, der hører til sangenes tekstlige og melodiske kerne.

Den traditionelle musiks grundelementer, sangenes

melodier og deres tekster, er viet højst ulige opmærksomhed.

Tekster findes gengivet i mange publikationer, adskillige publikationer har afsnit med traditionelle sangtekster, og der er også udgivet en række rene tekstsamlinger. Blandt de betydende præsentationer kan nævnes publikationer af Henric Glahn (1771), Hinrich Rink (1866, 1871), Gustav Holm (1888), Christian Rosing (1906), William Thalbitzer (1904, 1917, 1920, 1923, 1932 og 1939), Gustav Stiasny (1908), Rudolf Trebitsch (1910), Knud Rasmussen (1921–25, 1930 og 1939), Erik Holtved (1951), Otto Rosing (1957), Paul-Émile Victor (1958), Hans Christian Petersen (1959), Jens Rosing (1960, 1970), Inge Kleivan (1976), Ole Jørgensen (1981), Amandus Petrussen (1982), og Måliåraq Vebæk med Johan Kleist (1983).

Melodierne har der været en mærkværdig lille interesse for, og man må undre sig over, at betydende grønlandske og danske kredse ikke i tide har formidlet systematiske indsamlinger og animeret til flere udgivelser. Der er kun udgivet otte samlinger med notationer af traditionel grønlandsk musik, af hvilke de to første er mindre gode, da notationerne måtte ske i marken uden tekniske hjælpemidler: Robert Stein, *Thule i 1900* (1902); William Thalbitzer, *Uummanaq og Upernavik i 1900* (1904); William Thalbitzer & Hjalmar Thuren, *Ammassalik 1906* (1911); Christian Leden, *Thule 1909* (1952); Christian Leden, *Ammassalik 1910 og Scoresbysund 1926* (1954); Måliåraq Vebæk & Johan Kleist, *Sydgrønland 1963 og 1965* (1983); Amandus Petrussen, *Thule i 1970-erne* (1982); og Christian Søgård Jørgensen, *Sydgrønland 1980* (1981). Under forberedelse er Michael Hauser, *Thule 1937 og 1962, 1937-samlingen optaget af Erik Holtved*. Publikationer af enkeltnotationer, oftest genoptryk fra samlingerne, findes spredt, bl.a. i nogle af de ovenfor nævnte tekstkilder.

Traditionel grønlandsk musik kan høres på Dansk Folkemindesamlings fire plader "*Kalâtdlit ivngerutitoqait / Gamle Grønlandske sange*", RCA-DFS 456–459 (1965), og på "*Inuit Issitormiut Kattuffiat / Inuit Circumpolar Conference*", Ulo 18/19 (1982). Traditionelle sange præsenteret sammen med nyere musik findes bl.a. på en af Grønlænderkoret MIK's plader, NBC 6307 (1965); på "*Aussivik 77 – Qutdligssat*", Ulo 2 (1978); på "*FAM*", Ulo 6 (1980); på *Tūkaq* teatret's "*Kiinnat*", Ulo 14 (1981); og på "*Qavaat*", Ulo 15/16 (1981).

Filmede traditionelle sange, særlig almindelige underholdende trommesange og trommestridsange, forekommer nu og da som indslag i spillefilm. Serieoptagelser af trommesange fra *Ammassalik* og *Thule* er gjort af Jette Bang og Kaj Mogens Jensen i 1962 for Dansk Folkemindesamling (udgivet i Göttingen af Encyclopaedia Cinematographica, films E 1146 og E 2074–2078, 1970 og 1976), og Jørgen Roos optog i 1963–66 for Kortfilmrådet filmen "*Grønlandske dialekter og trommedanse*" (1967).

Det er forfatterens håb, at nærværende klassifikation

må inspirere til beskæftigelse med den traditionelle grønlandske musik, at klassifikationen kan finde anvendelse i forbindelse med den interesse for ægte grønlandsk kulturarv, som er vokset med den grønlandske identitetsfølelses styrkelse.

Beskæftigelse med traditionel grønlandsk musik påkalder sig interesse, alene fordi der her er et felt, der stadig er meget lidt udforsket og derfor udgør et oplagt mål for nye indsamlinger – også af den grønlandske spillemandsmusik og af en- og flerstemmige sange fra forrige århundrede.

Fornyeede og organiserede indsamlinger kan bidrage til erkendelse af egen kulturs værdi og give en tiltrængt musikalsk kortlægning af Grønland, der bl.a. vil kunne supplere det etno-arkæologiske arbejde til nøjere bestemmelse af forskellige inuit-gruppers vandringsveje til og indenfor landet.

De indvundne resultater, både båndoptagelser og nedskrevne iagttagelser og artikler, bør efter forfatterens mening samles i både *Ilisimatusarfik / Inuit Institut i Nuuk* og Dansk Folkemindesamling i København, så de kan blive alment tilgængelige og til glæde for alle interesserede.

Introduction

It is a pleasure to present this classification of traditional Greenland music. It is based on a large number of sources. Selected titles are presented in the bibliography which has been arranged in accordance with the localities. In addition several connoisseurs have been consulted and the authors have both been occupied with this subject for many years.

The classification elaborates on the descriptions of traditional music – mainly vocal music – which were, in the 18th century, divided into main categories by the missionaries David Cranz and Henric Glahn. In the 19th century the traditional music was primarily described by Karl Ludwig Giesecke, Hinrich Rink and Gustav Holm, and in our century it has been dealt with more thoroughly by a series of authors and scientists from Greenland, Denmark, and other countries, first and foremost by Knud Rasmussen. From more recent times classifying descriptions which include a broad spectrum of traditional Greenland music have been provided by Knud Rasmussen, Christian Leden, Poul Rovsing Olsen, Jens Rosing, and the authors of the present classification. Most significant is the work of classification which was carried out by William Thalbitzer, with music notations and analyses by Hjalmar Thuren (*Meddr Grønland* 40, 1923).

In the present classification it has been a fundamental criterion that no category was included unless it had been described in more than one original source or by Greenland singers, both from past and present times, who were familiar with the tradition (tape recordings in-



Ass./Photo: Leo Hansen, Pt. Barrow, 1924. Nationalmuseet.
Alaskap avannaamiuusa qilaataat, angissusia 55–60 cm. Ta-
maani qilaatersortut ataatsikkut sisamat arfinillilluunniit an-
gumasinnaasarpaat.

Trommer fra Nordalaska, diameter 55–60 cm. Her var det al-
mindeligt med 4–6 trommemænd.

Drums, diameter 55–60 cm, from North Alaska. Normally
there were 4–6 male drummers here.

cluded). A limited number of song-categories from Canada and Alaska have been included, mainly when they are related to occurrences in Greenland. Thus the classification does not give a general or thorough description or grouping of traditional music in Canada and Alaska.

Because of the ample material and a genuine attempt to include as many categories as possible the classification has become quite extensive. This reflects the great importance of poetry and music in the traditional Inuit community.

Songs were an integrated part of everyday life and they were part of nearly all aspects of the social life of the past. Apart from expressing sorrow and joy the songs had other functions: songs were used as an intermediary or 'implement' in the shamans' seances and in other situations where a spiritual power was desired, e.g. when using magic formulas or amulets, or when animating *tupilaat* (creatures of ill fortune, artificially created). Some defaming songs, or lampoons, had an educational function. The famous songs in drumsong contests released tensions and had juridical significance. Various songs were informative: meant for expressing the singer's identity/status, for localization of other persons on the sea or in the mountains, or for giving information about the catch from the sea to the waiting family on the beach, etc. In Hans Egede's time songs were

used as part of trading, foreigners were welcomed by singing, certain songs were used during ball games, at berry-picking, etc., etc. A thorough knowledge of the norms and mentality of the community is necessary to understand the meanings and functions of the songs. In order to place the category *anersaatit* correctly the authors had to make further studies of the expressions of individual feelings in the old community.

Earlier there was a richness of songs. Almost all of them were intended for soloistic performance – for one soloist or two alternating soloists – who were accompanied by the audience singing in unison. In some song-categories the audience formed a circle standing or walking round the soloist. Some songs were for men, others for women, but most of the categories could be sung by both men and women. The soloist often accompanied himself by beating the frame of the *qilaat*, the Greenland drum of a tambourine type. At the same time he or she did some dance-like movements which consisted of bendings, twistings, and movings of the drum from side to side while standing upright with the feet in approximately fixed positions.

From this pattern of movement the performance got the name drum-dance which was used synonymously with the term drumsong. In more recent times the songs of the drumsinging tradition in Greenland have been called *inngerutit* as a general and collective term.



Ass./Photo: Thomas Johnston, Gambell, 1975. University of Alaska.

Qeqertami Siorarmi, St. Lawrence Island, inngertut. Tamaani katuartut sinaatigut isaatigullu anaalertarpaat, massa inuit qiterliit kangilliillu sinaannaatigut katuartartut.

Trommesangere på St. Lawrence Island. Både trommeskindet og rammen anslås, i modsætning til hos centrale og østlige inuit, hvor der kun trommes på rammen.

Drumsingers on St. Lawrence Island. The drumhead and the frame are beaten; the Central and Eastern Inuit only beat the frame.

In the classification's descriptions of the song-categories a bracket is often placed around drum in the word drumsong. This indicates that accompaniment by drum sometimes occurs and sometimes does not. For each category there is a short description which includes the purpose of the performance or the connection in which the category is found. In addition information is given about the singer and the place of the performance; special ways of performance are described.

The terminology of the categories has caused problems. When possible the original terms were naturally used. Yet, in some areas the original terms were lost wherefore it was necessary to invent new terms. This concerns West Greenland in particular. The new term describes the use of the song, and has been marked with a star. Sometimes the same term was used in different areas with different meanings; in these cases it was often impossible to make out which meaning was correct. In cases of double meanings both meanings are explained with references to places of occurrence.

Today the different songs of the drumsong tradition are but little known. For that reason the authors found

it important for the posterity to list the information available in this classification.

In the central part of West Greenland almost nothing is left of the old music tradition. It was destroyed by the condemnation and persecution by the Danish and German missions (1721 and 1733 respectively), and later by the Danish influence in the school and the church. Besides, the population showed interest in the currents from abroad, e.g. the whalers' dances and melodies (ca 1600–1850) which have been fully adopted and are now regarded as genuine Greenlandic.

The whalers' dance-music was long ago given its Greenland name like other categories influenced by or using Euro-American melodics. These categories have been placed at the end of the classification.

In the outer areas, in East Greenland and in the Thule district, the drumsinging tradition was preserved into our century. Now it is also being threatened here, first and foremost by the modern light music, but also by an inherited aversion among some old people against such paganism. Yet, there are still people who are able to perform drumsongs, although using a more limited

repertoire of different categories than known previously; thus the most cultic drumsongs have disappeared for ever. The drumsinging tradition will die out, unless the national self-consciousness – which lately increased in connection with the introduction of home rule – is able to turn the development.

In the southernmost part of West Greenland, and in the northern part at *Ummannaq* and *Upernavik*, part of the traditional music survived for quite a long time; here are still relics of traditional songs. The texts survived for the longest time, whereas many of the melodies disappeared, probably at an early time and within a short space of time. This can be deduced from observations in other Inuit communities where a population suddenly denied their old music tradition taking over western way of singing and using western melodics. In these two areas of Greenland it is therefore interesting to find preserved nuclei of traditional melodies. These nuclei occur solitarily, and in South Greenland also in various connections with European melodics. The distinction between what is genuine and what is non-genuine is only possible by knowing the material of motifs used earlier. The motif material has fortunately been kept in Thule district and in East Greenland. Often the way of performance is misleading. It is influenced by European music in the way of singing as well as in a frequent three- or four-voiced performance. This is a result of the excellent music teaching by the Moravian missionaries. Several of the polyphonic songs still bear the old names which were originally used according to the texts and the melodic nuclei.

An unequal amount of interest has been given to the two fundamental elements of the traditional music, the melodies and their texts. The texts are rendered in many publications. Several publications have sections with traditional song texts, and a series of text-collections has also been published. Among the most significant presentations of texts the following publications can be mentioned: Henric Glahn (1771), Hinrich Rink (1866, 1871), Gustav Holm (1888), Christian Rosing (1906), William Thalbitzer (1904, 1917, 1920, 1923, 1932, and 1939), Gustav Stiasny (1908), Rudolf Trebitsch (1910), Knud Rasmussen (1921–25, 1930, and 1939), Erik Holtved (1951), Otto Rosing (1957), Paul-Émile Victor (1958), Hans Christian Petersen (1959), Jens Rosing (1960, 1970), Inge Kleivan (1976), Ole Jørgensen (1981), Amandus Petrussen (1982), Måliaraq Vebæk & Johan Kleist (1983).

Remarkably little interest has been given to the melodies. It is curious that influential people in Greenland and Denmark did not procure or encourage collections and publications in due time. There are only eight collections with music notations of traditional Greenland music; the first two are less reliable as the notations were made in the field with no technical facilities: Robert Stein, *Thule* in 1900 (1902); William Thalbitzer, *Ummannaq & Upernavik* in 1900, (1904); William Thalbitzer & Hjalmar Thuren, *Ammassalik* 1906

(1911); Christian Leden, *Thule* 1909 (1952); Christian Leden, *Ammassalik* 1910 and *Scoresbysund* 1926 (1954); Måliaraq Vebæk & Johan Kleist, *South Greenland* 1963 and 1965 (1983); Amandus Petrussen, *Thule* in the 1970s (1982); and Christian Søgård Jørgensen, *South Greenland* 1980 (1981). In preparation is: Michael Hauser, *Thule* 1937 and 1962, the 1937-collection recorded by Erik Holtved. Publications of isolated music notations are often reprinted from the collections. They are found in various publications, i.e. in some of the text sources mentioned above.

Traditional Greenland music is recorded on the Danish Folklore Archives' four records "*Kalâtdlit ivngeruti-toqait / Traditional Songs of Greenland*", RCA-DFS 456–459 (1965), and on "*Inuit Issittormiut Kattuffiat / Inuit Circumpolar Conference*", Ulo 18/19 (1982). Traditional songs which are presented together with modern music are published on one of the Greenlandic group MIK's records, NBC 6307 (1965); on "*Aussivik 77 – Qutdligssat*", Ulo 2 (1978); on "*FAM*", Ulo 6 (1980); on the *Tûkaq* theatre's record "*Kiinnat*" Ulo 14 (1981); and on "*Qavaat*", Ulo 15/16 (1981).

Filmed traditional songs are occasionally used in ordinary films, particularly common drumsongs for entertainment, and duel songs. A series of filmed drumsongs was recorded by Jette Bang and Kaj Mogens Jensen for the Danish Folklore Archives in 1962 (published in Göttingen, Encyclopaedia Cinematographica, nos E 1146 and E 2074–2078, 1970 and 1976). Furthermore Jørgen Roos recorded the film, "*Grønlandske dialekter og trommedanse*", for the Kortfilmrådet in 1963–66 (1967).

It is the authors' wish that the present classification may inspire an occupation with the traditional Greenland music. We hope that this classification may be used in connection with the increasing interest in the genuine Greenland heritage, an interest which has grown with the strengthening of Greenland identity.

Dealing with traditional Greenland music is interesting, simply because this music is very little explored. Therefore this music is an obvious subject for making new collections which also include the Greenland fiddlers' music and the unisonous songs as well as the polyphonic songs from the previous century.

Renewed and organized collections may contribute to a recognition of the values of the Greenlanders' own culture. Such collections might give a needed musical mapping of Greenland which could probably contribute to the ethno-archaeological work in providing a more accurate determination of the different migrations and immigrations of the Inuit groups.

The authors think that the results obtained, both the recordings and the written observations and articles, should be deposited in both the *Ilisimatusarfik / The Inuit Institute* in Nuuk (Godthåb) and in the Danish Folklore Archives in Copenhagen, so that they can be generally available and enjoyable to anyone interested in this matter.

I Inngerutit upperisarsiornermut tunngasut

Religiøst-ceremonielle sange

Religious-ceremonial songs

Inngerutit angakkunit qilasunillu
atorneqartartut

Sange benyttet ved åndemaning og
skæbnetydning
Songs used at shaman's seance and for
soothsaying

Inngerutit upperisarsiornermut tunngasut ilisimaneqar-
nerat amigarpoq.

Der foreligger kun ufuldstændige oplysninger om reli-
giøst-ceremonielle sange.

Only incomplete information is available about reli-
gious-ceremonial songs.

Aquutit (sing: aquut)

Aamma ilisimaneqartut / Også kaldt / Also called: **Tus-
sariat inngerutaat**.

Inngerutit angakkup toorninerani atorneqartartut.

Sange for at vække åndelige følelser under åndemaning.

Songs to awaken spiritual emotions during shaman's
seances.

Toorninermi tusariat inngerutaat tulleeriinngitsut.

Sunget unisont indendørs af tilhørerne ved en ånde-
maning.

Sung in unison at a seance by the audience; indoors.

Toornisut inngerutaat (sing: toornisup inngerutaa)

Inngerutit angakkumit toornisumit atorneqartartut.

Angakkoq's (åndemanerens) sange i forbindelse med
åndemaning.

The *angakkoq's* (the shaman's) songs in connection
with his seance.

Illup iluani, angakkumit ilaannilu ikiortaanit ima-
luunniit tusarianit ingiorneqarluni atorneqartartut.

Sunget indendørs af en *angakkoq*, nogle gange assi-
steret af en hjælper eller af tilhørerne.

Sung by an *angakkoq*, sometimes accompanied by a
helper or the audience; indoors.

Taartat inngiilaat (sing: taartap inngiilaa)

Tunumiutooq / Østgrønlandsk navn / East Greenland
term.

Toornat inngerutaat, toorninerup ilaani atorneqartar-
tut.

Hjælpeåndernes sange, benyttet som del af åndema-
ning.

Songs of the helping spirits, used as part of the seance.

Angakkumit atorneqartartut, ilaanni angakkup toor-
naatalu akioriissutaattut.

Sunget af en *angakkoq*, ofte som en 'dialog' mellem
ham og hans hjælpeånd.

Sung by an *angakkoq*, often as a 'dialogue' between
him and his helping spirits.

Qilasut inngerutaat (sing: qilasup inngerutaa)

Inngerutit qilanermi, niaqqumik nissunilluunniit kivit-
taarilluni pisuni paasiniaalluni apersuinermi atorneqar-
tartut.

Sange i forbindelse med skæbnetydning ved hoved- eller
benløftning, *qilaneq*.

Songs for soothsaying at head- or leg-lifting, *qilaneq*.

Illup iluani angakkumit, qilaamaannartumit inuinnar-
milluunniit atorneqartartut.

Sunget indendørs af en *angakkoq*, af en spåmand, el-
ler en lægmand.

Sung by an *angakkoq*, a fortune-teller, or a layman;
indoors.

Inngerutit upperisarsiornermi
atorneqartartut*

Åndelige sange for lægfolk
Spiritual songs for laymen

Inngerutit tussiutit* (sing: inngerut tussiut)

Inngerutit tussiutit inuit pisariaqarfiisigut atortagaat,
aamma piniarniarnermi atorneqartartut, serratinut qa-
nittut.

Åndelige sange og viser til privat brug; også anvendt un-
der fangst.

Spiritual songs and ditties for private use; also used dur-
ing the hunt.

Inuinnarnit kisimiittunit atorneqartartut, illup iluani
silamiluunniit.

Sunget alene eller af flere lægfolk sammen, såvel in-
dendørs som udendørs.

Sung by one or more laymen; indoors and outdoors.



Ass./Photo: Boas 1907, Plate X, fig. 1.

Angakkoq qilersugaq toornialersaq; aivilimmiut angakkortaata.

En angakkoq bundet og parat til maning; hos aivilingmiut på den nordlige kyst af Hudson Bay.

An angakkoq, tied and ready for a seance; Aivilingmiut on the northern coast of Hudson Bay.

Anersaatit (sing: anersaat)

Inngerutit tussiutaasat naveernerup annikilliorneruluunniit qaangiunneratigut isuma oqilisinniarlugo ator-neqartartut.

Åndelige sange for at lette sindet efter en fare- eller trængselssituation.

Spiritual songs to lift one's spirit after a situation of fear or distress.

Inuit ataasiakkaat illup iluani silamiluunniit atortagaat.

Sunget solo, indendørs eller udendørs, af lægfolk.

Sung solo by a layman; indoors or outdoors.

Serratit

Besværgelser

Incantations

Serratit tamat atortagaat* (sing: serrat tamat atortagaat)

Serratit (qinnutit) isertugaanngitsut silaginnissamik pisaqarnissamik peqqinnissamik, imaluunniit ajorsarneq, nappaatit navianartulluunniit ingalanniarlugit ator-neqartartut. Tunumi serratit erinnerlugit ator-neqartartut

Inngiluttuutit (sing: inngiluttuut). Kanngussartoormiuni serratit qinnutit **Erinaliutinik** taaneqartartut kikkunnit tamanit ator-neqartartut ilisimaneqarput.

Åbent fremførte besværgelser for at give godt vejr, fangstlykke og sundhed, eller for at forhindre misfangst, sygdom, eller ukendte farer. I Østgrønland blev sungne *serratit* kaldt *Inngiluttuutit* (sing: inngiluttuut). Hos kobber inuit havde man et særligt navn, *Erinaliutit*, for religiøse serratit, som kunne benyttes af alle.

Incantations, performed openly, to bring good weather, or fortune in hunting and health, or to prevent misfortune, illness, or unknown dangers. In East Greenland the *serratit* sung were called *Inngiluttuutit* (sing: inngiluttuut). Among Copper Inuit a special name, *Erinaliutit*, was used for religious serratit which freely could be employed by all.

Oqaluinnarluni, erinnersaarluni erinnerlugilluunniit illup iluani silamiluunniit ator-neqartartut, inunnit ataasiakkaanit qaqutigullu arlalinnit.

Talte, reciterede eller sungne magiske formler, udført indendørs eller udendørs af én eller, sjældent, flere personer.

Spoken, recited, or sung magic formulas, performed by one or, rarely, more persons; indoors or outdoors.



Titartagaq / Tegning / Drawing: Kårale Andreassen, Ammassalik, 1934. Nationalmuseet.

Upinneq ilerfup saani. Tunu. Aamma serratip tunniunnerani kiinaq asserneqartarpoq nasaviartoqartarlunilu.

Rituel gråd ved graven. Østgrønland. Tildækket ansigt og op-

slået hætte anvendtes også under overdragelse af en magisk formel.

Ritual wailing. East Greenland. During transference of a magic formula the head was also covered, the face hidden in one's hands and the hood up.

Serratit ammasut immikkut ittut* (sing: serrat ammasoq immikkut ittoq)

Serratit immikkut ittut immikkut siunertaqartillugit atorneqartartut, soorlu meeqqanik atsiinermi. Iglulimmi ullaarsiutit, **Makiterutit** (sing: makiterut), Alaskamilu serratit erinallit angallasiornermi illuliornermilu atorneqartut.

Åbent fremførte besværgelser til særlige formål, f.eks. i forbindelse med navngivning. Hos iglulingmiut havde man religiøse morgensange, **Makiterutit** (sing: makiterut), og i Alaska anvendtes sungne *serratit* ved bygning af både og huse.

Incantations, performed openly, for special purposes, e.g., for namegiving. At Iglulik religious morning songs, **Makiterutit** (sing: makiterut), were known, and in Alaska sung *serratit* were used when building boats and houses.

Oqalulluni, erinnersaarluni erinnerlugilluunniit atorneqartartut, illup iluani silamiluunniit angakkumit inuinnarmilluunniit.

Talte, reciterede eller sungne magiske formler, udført indendørs eller udendørs af en *angakkoq* eller af lægfolk.

Spoken, recited, or sung magic formulas, performed by an *angakkoq* or by laymen; indoors or outdoors.

Serratit isertuussat* (sing: serrat isertuussaq)

Serratit isertukkat atuisumut iluaqutaasussat, silaginnissamik, pisaqarnissamik, peqqinnissamik imaluunniit ajorsarneq, nappaatit allernermiluunniit sanngiilliornissaq ingalanniarlugit atorneqartartut. William Thalbitzerip "*qinnutininik*" taasai.

Hemmeligt fremførte besværgelser for at give godt vejr, fangstlykke og sundhed, eller for at forhindre misfangst og sygdom, eller svaghed/ulykke efter en tabuperiode. Betegnet "*tryllebønner*" af William Thalbitzer.

Incantations, performed secretly, to bring good weather, or fortune in hunting and health, or to prevent poor catch, illness, or weakness after a period of taboo. Called "*Magic Prayers*" by William Thalbitzer (1923: 248).

Isussulluni, oqalulluni, erinnersaarlugit erinnerlugilluunniit inunnit ataasiakkaanit tusaasoqarani atorneqartartut, silami illulluunniit iluani.

Hviskede, talte, reciterede eller sungne magiske formler, udført hemmeligt indendørs eller udendørs af én person.

Whispered, spoken, recited, or sung magic formulas, performed secretly by one person; indoors or outdoors.

Serratit isertuussat immikkut ittut* (sing: serrat isertuussaq immikkut ittoq)

Serratit immikkut siunertaqartillugit ator neqartartut, soorlu aarnussanut tunngatillugit, tupilammik uummar-saanermi asanninnermilluunniit ikitsiniarnermi.

Hemmeligt fremførte besværgelser til særlige formål, f.eks. i forbindelse med benyttelse af amuletter, for at skabe og give liv til en *tupilak* (et kunstigt sammensat ulykkesdyr), eller for at vække kærlighed.

Incantations, performed secretly, for special purposes, e.g., in connection with amulets, to create and give life to a *tupilak* (an artificially constructed evil creature), or to awake love.

Isussulluni, oqalulluni, erinneraarlugit innerlugilluunniit inunnit ataasiakkaanit tusaasoqarani ator neqartartut, silami illulluunniit iluani.

Hviskede, talte, reciterede eller sungne magiske formler, udført hemmeligt indendørs eller udendørs af én person.

Whispered, spoken, recited, or sung magic formulas, performed secretly by one person; indoors or outdoors.

Inngerutit katerisimaarutit*

Ceremonielle og rituelle sange til forskellige formål

Ceremonial and ritual songs for different purposes

Inngerutit qassimiuaarutit* (sing: inngerut qassimiuaarut)

Nalliuttorsiorluni qassimi silamiluunniit katisimaarnerni ator neqartartut.

Ceremonielle (tromme)sange ved sammenkomster i og udenfor festhuset, *qassi*.

Ceremonial (drum)songs used during meetings in and outside of the ceremonial house, the *qassi*.

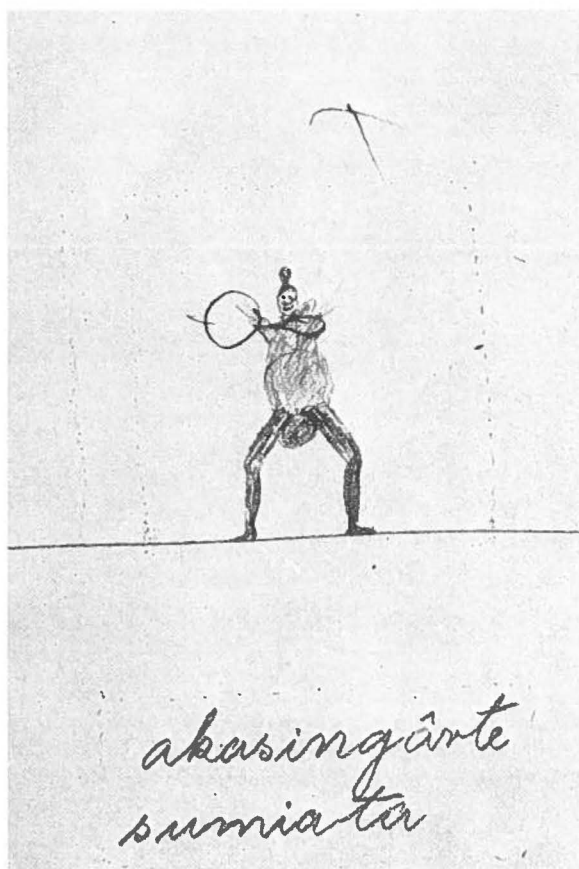
Qularnanngitsumik inunnit ataasiakkaanit inngeqatigiinnilluunniit ator neqartartut. Erseqqinnerusumik paasissutissat amigaataapput.

Sandsynligvis sunget både solistisk og ved enstemmig fællessang. Nærmere oplysninger mangler.

Probably sung both solo and in unison. Incomplete information.

Soqulasut inngerutaat (sing: soqulasup inngerutaa)

Inngerutit aasami ukiumilu seqernup uninnerini nuannaarluni katerisimaarnerni ator neqartartut. Tunumi taaguut taanna allatut isumaqartillugu ator neqartarpoq, takuuk: **Inngerutit katisimaarutit**.



Titartagaq / Tegning / Drawing: Kårale Andreassen, Ammassalik, 1906.

Uaajeerneq, angut arnaasaarluni "aakasingaartoq".

Uaajeerneq. En mand optræder udklædt som kvinde og synger: "Hvor skandaløst!".

Uaajeerneq. A man performs dressed up as a woman while singing: "How scandalous!".

Ceremonielle (tromme)sange ved festlige sammenkomster ved solhvervsfester, vintersolhverv som sommersolhverv. I Østgrønland har ordene en anden mening, jfr. *Trommesange ved sammenkomster*.

(Drum)songs performed during festive meetings at winter and summer solstice ceremonies. For another meaning of the term in East Greenland, see, *Drumsongs used at social gatherings*.

Ilmanarpoq inunnit ataasiakkaanit inngeqatigiinnilluunniit ator neqartarsimassasut. Erseqqinnerunik paasissutissaqanngilaq.

Sandsynligvis sunget både solistisk og ved enstemmig fællessang. Nærmere oplysninger mangler.

Probably sung both solo and in unison; indoors. Incomplete information.

Uaajeerutit (sing: uaajeerut)

Inngerutit *uaajeermermi* atorneqartartut, tunumiut pi-sartunik issuaallutik atisalersorlutik aliikkusersuinerini, itsaq qaminngaarnernik uiguneqartartuni atorneqartartut.

(Tromme)sange benyttet ved *uaajeerneq*, et østgrønlandsk rollespil med udklædning og agering, i gammel tid efterfulgt af konebytning.

(Drum)songs for *uaajeerneq*, an East Greenland rôle-play including disguised play-acting, in olden times succeeded by exchange of wives.

Illup iluani inummit ataatsimit, ikittunilluunniit ar-naannaasartunit, angutaannaasartunilluunniit ator-neqartartut.

Sunget indendørs af en eller få aktører, gerne af samme køn.

Sung by one or a few actors, normally of the same sex; indoors.

Upputit (sing: upput)

Toqusoqartillugu upputit aliasuutillu aammattaq toq-sup toqunerata kingunersuagut katisimanerni ator-neqartartut, ilaanni aamma toqulersup saniani.

Rituel gråd og sørgesange ved dødsfald, også udført ved sammenkomster lang tid efter dødsfaldet; i nogle tilfælde også sunget for den døde.

Ritual wailing and mourning songs, sometimes performed for the dying, and also at gatherings long afterwards.

Ilaqutaasunit illoqataasunilluunniit atorneqartartut, illup iluani.

Sunget af familien og husfæller, overvejende inden-dørs.

Sung by the family and housemates; mainly indoors.

Nersuutit* (sing: nersuut) (Alaska, Canada)
Aamma itsaq Kalaallit Nunaanni / Tidligere også i Grønland / Earlier also in Greenland.

Inngerutit ilaqqat toqoreersimasut eqqaaniarlugit ner-sorlugillu atorneqartartut, ilaanni ilerri kaavillugit pi-sarlutik.

Sange for at prise og mindes afdøde slægtninge, i nogle tilfælde under vandring rundt om graven.

Songs to praise and commemorate deceased relatives, in some cases while walking round the grave.

Inuup kisimiilluni imalluunniit ilaqutaasut illoqataa-sulluunniit atortagaat, illup iluani silamilluunniit.

Sunget solo eller af familie og husfæller, indendørs el-ler udendørs.



Ass./Photo: Jette Bang, Sermiligaq, 1961. © Arktisk Institut.

Uaajeerneq. Rasmus Maratse Tunumiu uaajeertoq.

Uaajeerneq. Rasmus Maratse fra Østgrønland optræder.

Uaajeerneq. Rasmus Maratse from East Greenland performs.

Sung solo, or by the family and housemates; indoors or outdoors.

Aqaatit (sing: aqaat)

Aqaatit ilaat serraterpalaarsinnaasartut meeqqap ilua-naarnissaanik imaqlutik. Tak. aamma **Meerarsiutit**.

Kælesange, nogle halvmagiske, for at bringe lykke til et barn. Se også under *Sange sunget for børn*.

Charms, some of them semi-magic, for blessing a child. See also, *Songs sung for children*.

Erinnernagit erinnerlugilluunniit meeqqamut ator-neqartartut pingaartumik anaanaanit, illup iluani.

Reciteret eller sunget for barnet, oftest af moderen indendørs.

Recited or sung for the child, normally by the mother; mainly indoors.

Pernartorsiutit* (sing: pernartorsiut)

Inngerutit nukappiaqqap pernarnerani nuannaarmermi atorneqartartut ilaanni nukappiaqqap aqaataanik ilane-qartartut.

Sange i forbindelse med festlighed ved en drengs første gang-fangst; i nogle tilfælde gentages her drengens kælesang(e).



Ass./Photo: Knud Rasmussen, Chantrey Inlet, 1923. National-museet.

Ivigariit natsilimmiut aliikkusersuullutik tilluuttut, aliikkusersuullutik inngiitereernerup kingornagut atorneqarajuppoq.

Ritualiseret styrkeprøve hos netsilingmiut mellem sangfætre, ofte efter sangfest med drillesange.

Ritualized trial of strength among Netsilik song cousins, frequently succeeding teasing songs in a song feast.

Songs at feasts celebrating a boy's first catch, in some cases repeating the child's charm(s).

Ilaqutaasunit illoqataasunilluunniit atorneqartartut, illup iluani silamiluunniit.

Sunget af medlemmer af familien eller af bopladsfæller, indendørs eller udendørs.

Sung by members of the family or the settlement; indoors or outdoors.

Qutsasiutit (sing: qutsasiut)

Qutsasertut inngerutaat, ilaanni oqaluinnarnermik ilaqartartut, pissarsilluarnermik, meeqqamik inunngortumik il. il. nuannaarutiginninnermik ersersitsisut.

Sange i forbindelse med *qutsaserneq*, en rituel tak f.eks. for god fangst, et nyfødt barn etc.

Songs in connection with *qutsaserneq*, ritual thanks, e.g., for a good catch, a newborn child, etc.

Inunnit ataasiakkaanit, pingaartumik arnanit, qitiutigaluni atorneqartartut eqqarlerisamik qujagisamiluunniit nuannaarutiginninnermi.

Sunget solo, i forbindelse med rituel dans, af en kvinde med slægtskabs- eller venskabsbånd til hovedpersonen, normalt udendørs.

Sung solo, while dancing a ritual dance, by a woman attached to the person concerned by ties of relationship or friendship; normally outdoors.

Pisanut inngerutit* (sing: pisanut inngerut)

Inngerutit pisap tarninga nuannaartinniarlugu atorneqartartut.

(Tromme)sange for at glæde fangstdyrets sjæl.

(Drum)songs to please the soul of the animal caught.

Pisaqartumit kisimiittumit pisanut atorneqartartut, silami.

Sunget solo af fangeren for byttet, normalt udendørs.

Sung solo for the catch by the hunter; normally outdoors.

Tikerlaanut inngerutit*

(sing: tikerlaanut inngerut) (Canada, Alaska)

Inngerutit tikerlaanut tikilluaqqusinnermi nersuinnernilu atorneqartartut.

(Tromme)sange ved rituel modtagelse og lovprisning.

(Drum)songs for ritual welcome and praise.

Tikeraartitsissumit ilaannilu tikeraartaanit atorneqartartut, illup iluani silamilluunniit.

Sunget af værten, nogle gange efterfulgt af gæsten, indendørs eller udendørs.

Sung by the host, sometimes succeeded by the guest; indoors or outdoors.

Tikilluaqqusissutit*

(sing: tikilluaqqusissut)

(Canada, Alaska)

Inngerutit unammiartortut tikinneranni ilassinninnermi atorneqartartut; pingaartumik Canadami Alaskamilu, aamma takukkit **Akinnaatit** tunumiut iveriat tikinneranni atortagaat.

(Tromme)sange ved rituel modtagelse før styrkeprøver; særlig i Canada og Alaska, jfr. dog også østgrønlandsk *Akinnaatit* før trommesangstrid.

(Drum)songs for ritual receptions before trials of strength, especially in Canada and Alaska; see also, East Greenlandic *Akinnaatit* before drumsong contest.

Tikeraartitsisumit, ilaannilu taassuma inngereernertigut, tikeraartumit atorneqartartut, silami illulluunniit iluani.

Sunget af værten, nogle gange efterfulgt af gæsten, indendørs eller udendørs.

Sung by the host, sometimes succeeded by the guest; indoors or outdoors.

Inuulluaqussutit*

(sing: inuulluaqussut)

(Canada, Alaska)

Inngerutit aallalersunik inuulluaqqusinnermi atorneqartartut; pingaartumik Canadami Alaskamilu, aamma takukkit **Avissaarutit** tunumiut iveriat aallalerneranni atortagaat.

(Tromme)sange ved rituel afsked; særlig i Canada og Alaska, jfr. dog også østgrønlandsk *Avissaarutit* efter trommesangstrid.

(Drum)songs for ritual departure, especially in Canada and Alaska; see also, East Greenlandic *Avissaarutit* after drumsong contest.

Tikeraartitsisumit ilaannilu tikeraartaanit atorneqartartut, illup iluani silamiluunniit.

Sunget af værten og nogle gange af gæsten, indendørs eller udendørs.

Sung by the host and sometimes the guest; indoors or outdoors.

Inngerutit niuffatit* (sing: inngerut niuffat)

Inngerutit niuvernermi atorneqartartut, Kalaallit Nu-naanni Alaskamilu atorneqarsimasut.

Trommesange under falbydning af varer; benyttet i Grønland og Alaska.

Drumsongs for advertising during trading; used in Greenland and Alaska.

Inunnit ataasiakkaanit silami, tunisisumit immaqalu pisisumit (?) atorneqartartut.

Sunget solo, udendørs, af sælgeren og måske af køberen (?).

Sung solo by the trader and perhaps also by the buyer (?); outdoors.

Inngerutit Canadami Alaskamilu nalliuttorsiornermi atorneqartartut*

Sange ved særlige ceremonier og fester i Canada og Alaska

Songs for special ceremonies and feasts in Canada and Alaska

Canada:

Inngerutit assigiinngitsut *Sednamut* (Sassuma Arnannut) tunngatitanik nalliuttorsiornermi, *tortornermi*, *qulungernermi* assigissaannilu atorneqartartut, angakku mit ataatsimit ilaannilu arlalinnit siulersorneqartartut.

Trommesange og andre sange i forbindelse med ceremonierne for *Sedna* og ved *tortorneq*, *qulungerneq* m.m., i mange tilfælde ledet af en eller flere *angakku*.

Drumsongs and other songs in connection with ceremonies for the goddess *Sedna*, and used at *tortorneq*, *qulungerneq* and other festivals, in many cases led by one or more *angakku*.

Inummit ataatsimit inngeqatigiinnilluunniit tullee-riinngitsunit atorneqartartut, illup iluani silamilu.

Sunget solo og ved enstemmig fællessang, både indendørs og udendørs.

Sung solo and in unison; indoors and outdoors.

Alaska:

Inngeruit erinarsuutillu allat nalliuttorsiornermi assigiinngitsunik taaguuteqartitaasuni makkunani atorneqartartut a): *toqusimasunik* nalliuttorsiuutiginninnermi, *eqqaaniaanerni*, *inuusanik* inuttalerneqartartumi *ichoyaqluuqaun*-imi, *arsarnnut* tunngatitami *kigugiyautaun*-imi allanilu b): *soorlu* eqqaamiunik tikeraarsaalluni piniakkanik nalliuttorsiuutiginninnermi *kivgeq*-mi, pisat '*inu*'nik nalliuttorsiornermi pisat nakasuunik *ilisarnaaserneqartartumi oksôgaluting*-mi, nalliuttorsiornermi arfanniarnermut atatitani, tamakku ilaanni '*nalukattak*'tarput, *kiinarpalersorluni* tivanermi *uingarung*-mi (A. L. Nelsonip aiyaguk-mik (apersuiffimmik) taasaani 1899: 359), *kaavitaaarnermi kiapsaq*-mi aamalu karsiitut ilusilimmik *kalukhaq*-mik pisagaannik qilaaserluni tivanermi.

Trommesange og andre sange i forbindelse med a): ceremonier/fester for afdøde, f.eks. *mindeceremonien*, *dukkefesten* og *festen for nordlysene*, og b): andre ceremonier, som *sendebudfesten*, *rivaliseringsfesten*, *blærefesten*, *hvalfangerfesten* bl.a. indeholdende *drillesange* under himmelspjæt, *maskefesten* (kaldt *spørgefesten* af



Ass./Photo: Leo Hansen, Nome, 1924. Nationalmuseet.

Kalukoq imalt. Katdlukaq (K. Rasmussen), qilaat karsiusaq, Inunni killerni taamaallaat atugaavoq, nalliuttorsiorneri assi-giinngitsuni atorpeqartarluni, maani tivanermi amaqqunut tunngatitami; Ukiuvangmiut Nomemi atoraat.

Kassetrommen kendes kun blandt vestlige inuit, hvor den anvendtes under forskellige ceremonier, her under ulvedansen; inuit fra King Island besøger Nome.

The box drum has only been found among western Inuit where it was used for various ceremonies, here during the Wolf Dance; Inuit from King Island visiting Nome.

A. L. Nelson, 1899: 359), *snurretopceremonien*, og ceremonier med anvendelse af kassetromme.

Drumsongs and other songs in connection with a): ceremonies or feasts for the deceased, e.g., the *Memorial Ceremony*, the *Doll Feast*, the *Feast for the Northern Lights*, and b): other ceremonies, e.g., the *Inviting-in Feast*, the *Rivalry Feast*, the *Bladder Feast*, the *Whalers' Feast* including teasing songs for the skin-toss game, the *Whalers' Mask Feast* (called the *Asking Feast* by A. L. Nelson, 1899: 359), the *Spinning-top Ceremony*, and ceremonies with use of the box-drum.

Inummit ataatsimit inngeqatigiinnilluunniit tullee-riinngitsunit atorpeqartartut, illup iluani silamilu.

Sunget solo og ved enstemmig fællessang, både indendørs og udendørs.

Sung solo and in unison; indoors and outdoors.

Taliutit (sing: taliut)

(Alaska)

Inngerutit Alaskami nalliuttorsiorneri "inngilluni ti-varneri" atorpeqartartut, tak. Tunumi **Soqulasut inngerutaat**, ingilluni atorpeqartartut.

Sange benyttet ved ceremonielle "bænke-danse" i Alaska; jfr. østgrønlandsk *Soqulasut inngerutaat*, trommesange udført siddende.

Songs used in ceremonial "Bench-Dances" in Alaska; see also, East Greenlandic *Soqulasut inngerutaat*, drumsongs performed sitting.

Anranit issiasunit atorpeqartartut, illup iluani silamilu.

Sunget af siddende kvinder, indendørs eller uden-dørs.

Sung by sitting women; indoors or outdoors.

II Inngerutit ivernermi atorneqartartut

Sange vedrørende sociale konflikter og prestige

Songs concerning social conflict and prestige

Pisit. Inngerutit ivernermi atorneqartartut*
Pisit. Sange benyttet ved ritualiseret
trommesangstrid
Pisit. Songs used at ritualized drumsong
contest

Inngerutit/pisit ivernerup siornagut atorneqartartut:
Sange forud for selve trommesangstriden:
Songs preceding the actual drumsong contest:

Inngernissamut kajumissaarutit* (sing: inngernissamut
kajumissaarut)

Inngerutit akerlerisaq iverumallugu kajumissaarutit.
(Tromme)sange for at udfordre modstanderen til trom-
mesangstrid.
(Drum)songs for challenging the opponent to a drum-
song contest.

Iverumasumit taassumalunniit sinniisaanit akerlerisa-
mut sammisillugit atorneqartartut; illup iluani silami-
luunniit.

Sunget for modstanderen af udfordrerens eller en
stedfortræder, indendørs eller udendørs.

Sung by the challenger, or his substitute, to the oppo-
nent; indoors or outdoors.

Akinnaatit (sing: akinnaat)
Tunumi / I Østgrønland / In East Greenland: **Akinnar-
taatit** (sing: akinnartaat).

Inngerutit mitallertumik nipillit, pisisoqaagajuttut; ivi-
gassap iverfissamut tikinnerani ilassinninnermi atorne-
qartartut.

(Tromme)sange af spottende karakter, gerne gamle nid-
sange, benyttet ved ankomsten og modtagelsen af mod-
standeren til stedet for trommesangstriden.

(Drum)songs of a mocking character, mainly old nith
songs, used at the arrival and reception of the opponent
at the place for the drumsong contest.

Akerleriinnit atorneqartartut, akerleriinnit siulersor-

neqarlutik, akerlerisat qaannanik umianilluunniit ive-
riartorlutik tikinnerini; silami atorneqartartut.

Sunget som en udendørs dialog mellem modstander-
nes partier, gerne ledet af modstanderne selv, når den
ene part, i kajaker og konebåde, ankom til stedet
for trommesangstriden.

Sung as a dialogue between the opponents' parties,
normally led by the opponents themselves, when the
arriving party – in kayaks and women's boats – came
to the place for the drumsong contest; outdoors.

Pisit ivernermi namminermi atorneqartartut:
Sange benyttet under selve trommesangstriden:
Songs used during the drumsong contest proper:

Aallarnersaatit* (sing: aallarnersaat)

Tunumi aamma / I Østgrønland også / In East Green-
land also: **Siuliinerit** (sing: siuliineq).

Ivernermi aallarnersaatit. Inngerutit/pisit pisoqqat ilisi-
maneartut ivernisaaq isumaqatigiissutaasimasooq aal-
larnersarlugu atorneqartartut.

Åbnings-nidsange. Velkendte gamle trommestridsange,
benyttet for at give den rette stemning ved indledning af
en forud aftalt trommesangstrid.

Opening nith songs. Well-known old drum contest
songs to set the mood at the opening of a pre-an-
nounced drumsong contest.

Inunnit ataasiakkaanit aammalu inngeqatigiinnit
akerlerisanit illoqataasunillu tulleeeriinnani atorneqar-
tartut. Iverumalluni siunnersuisooq siulliugajuppoq,
Tunumili taamaattuaannarani.

Sunget solistisk og enstemmigt korisk af modstandere
(af samme køn) og deres husfæller; overvejende
udendørs. Udfordrerens sang normalt først, dog ikke
altid i Østgrønland.

Sung solo and in unison by the opponents (of the
same sex) and their housemates; primarily outdoors.
Normally the challenger was the first singer, how-
ever, not always in East Greenland.

Ivertut pisii (sing: iver tup pisia)

Pisit, (sing: piseq) tassa taallat ivernermut sanaat aam-
malu **Akkisit** (sing: akkiseq). Tissinartunngortitsinerit,
mitalliinerit ajuallannartorujussuillu taallat nutaaliat
ivernermut tassunga atugassiat qilaaserluni inngerne-



Ass./Photo: Christian Kruse. Ammassalik, 1902. © Arktisk Institut.

Tunumiut Maratsikkut (talerpilleq) Akernilillu ivertut. Malugi-sassaq, Akerniliup nulia uimi tunuaniittoq pisiminik puigortuussagualarpat eqqaasissallugu.

Trommesangstrid i Østgrønland mellem Maratse (til højre) og Akernilik. Bemærk Akernilik's kone, der står parat til at hjælpe, hvis manden glemmer tekststykker.

Drumsong contest in East Greenland between Maratse (to the right) and Akernilik. Notice Akernilik's wife who is ready to help if her husband forgets some pieces of texts.

qartartut, ilaanni erinaareersunut taalliat imalunniit nutaamik erinallit isumaqatigiinngissut anigorniarlugu iveqatigiinnermi atorpeqartartut.

Nidsange, forekommende som angrebssange, *Pisit* (sing: piseq) og svarsange, *Akkisit* (sing: akkiseq). Latterliggørende, hånende og alvorligt krænkende trommesange – nykomponerede, eller benyttende kendte melodier med ny tekst. Benyttet ved forud aftalt trommesangstrid for at opnå juridisk ret og udglatte uoverensstemmelser.

Nith songs, divided into attack songs, *Pisit* (sing: piseq), and retort songs, *Akkisit* (sing: akkiseq). Newly composed drumsongs or old songs with new texts, for mocking, insulting, and gibing. Used at pre-announced drumsong contests, to gain juridical right and to settle disagreements.

a) Akerleriit marluusut angutaannaat arnaannaaluunniit sinnerseraallutik atortagaat. *Pisit* utertariaat versilluunniit ilivitsut allanik ingiorneqarsinnaasarput imaluunniit inngeqatigiinnit tulleeiingitsunit atorpeqartarlutik; aasami silami atorpeqarnerusarput. Tunumi *pisit* erinaat taallalernagit (ajaa-jaarlugit) tusartinneqaqqaartarpur. Tamaani ivertup akerlerisani uluammissarsinnaasarpaa, qarnalu iluatigut qisummik toorutersinnaasarlugu il.il.

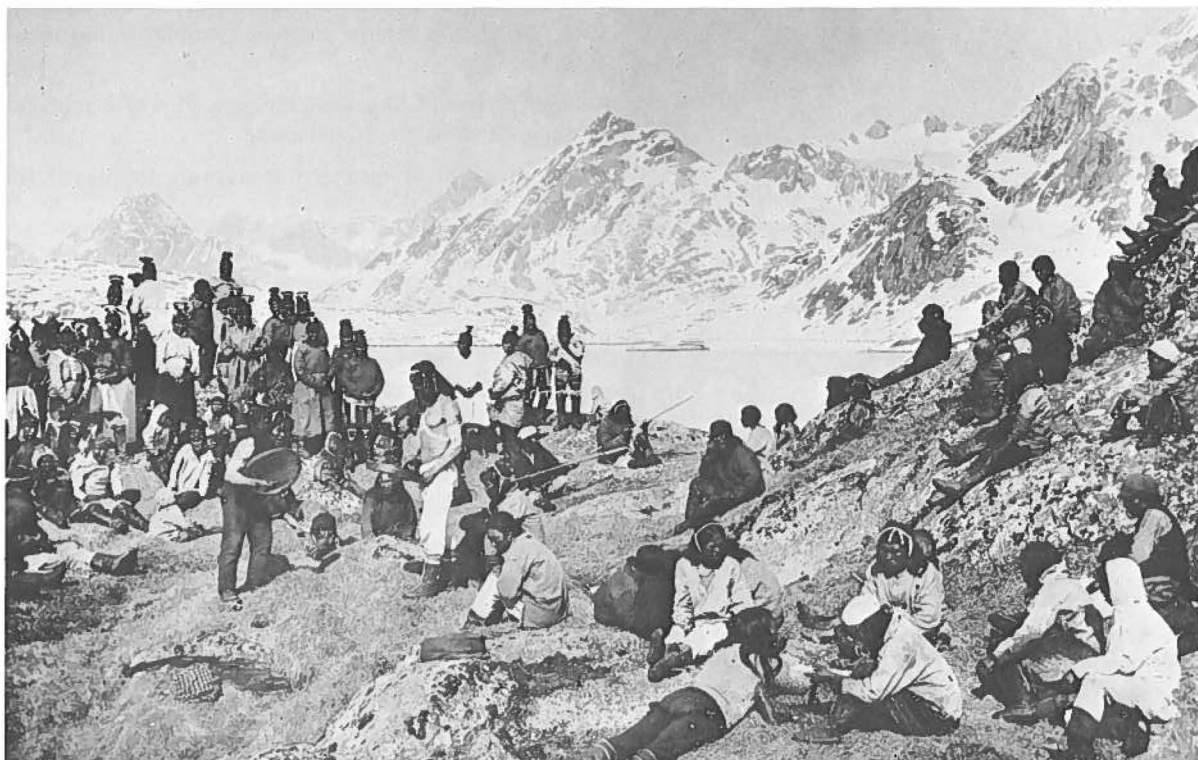
a) Sunget solo skiftevis mellem to modstandere af

samme køn. Omkvædsdele af sangene eller hele vers kunne ledsages eller overtages af enstemmigt kor; overvejende udført udendørs i sommertiden. I Østgrønland blev nidsangenes melodier først præsenteret tekstløst (på a-ya) af sangerne. Det var her tilladt den syngende part at tildele den passive modstander kindbenstød, sætte en pind i munden på ham m.m.

a) Sung solo as a dialogue between two opponents of the same sex. Refrain parts of the songs, or complete stanzas, were occasionally accompanied, sometimes taken over, by the audience's unison singing; primarily performed outdoors in the summertime. In East Greenland the first presentation of the nith songs' melodies was given without text. The singer was allowed to knock his opponent on the cheek-bone, put a wooden stick in his mouth, etc.

b) Iverumasumit akerlerisaanillu angutaannarnit/arnaannarnit sinnerseraattunit atorpeqartartut; silami. Immaqa aamma inngeqatigiinnit atorpeqartarsimasut (?). *Pisit* tamakku peqatigiilluni atorpeqartartut Kitaani ilisimaneqarsimapput, atorpeqartarlutik.

b) Sunget solo skiftevis mellem udfordrerens og flere på hinanden følgende modstandere af samme køn; udendørs. Måske har unison fremførelse også været benyttet (?). Disse kollektive nidsange var kendt i det gamle Vestgrønland.



Ass./Photo: William Thalbitzer, Ammassivik, 1906. © Arktisk Institut.

Tunumi Kuitsi Nujappillu nunami alianaatsumi ivertut.

Panorama og trommesangstrid i Østgrønland mellem Kuitse og Nujappik.

Panorama and drumsong contest in East Greenland between Kuitse and Nujappik.

b) Sung solo as a dialogue between a challenger and forthcoming opponents of the same sex; outdoors. Perhaps unison performance has also been used (?). These collective nith songs were known in the old West Greenland.

Kingilliisit (sing: kingilliit)

imaluunniit / eller / or

Tippalersiitit (sing: tippalersiit)

(Tunumi / Østgrønland / East Greenland)

Inngerutit pisoqaagajuttut qiimasunik taallallit – ivernerup naggataarnerani atorneqartartut. Tunumi aamma **Tippalersiitit** quiasaarutitik/uumisaarutitik taaneqarlutik ilisimaneqarput. (Iverneq ilaanni inngeqatigiinermik nuannersumik uiguneqarsinnaasarpog, *uaajeer-nermik* naggaserneqarluni).

Trommesange – normalt gamle sange, gerne af muntert indhold – sunget som afslutning på selve trommesangstriden. Også kendt under navnet *Tippalersiitit*, den almindelige betegnelse for skæmtesange. (Somme tider blev trommesangstriden efterfulgt af en almindelig sangfest, der kunne udmunde i *uaajeerneq*).

Drumsongs – normally old songs, often of a gay charac-

ter – concluding the drumsong contest proper. Known also as *Tippalersiitit*, the commonly used name for joking songs. (The drumsong contest was sometimes succeeded by a common song-feast which could end with *uaajeerneq*).

a) Kisimiittumit atorneqartarpoq, imaluunniit tusarnaartunik tulleeriinnatik inngertunit ingiorneqarluni, tamakku akerlerisap eqqarlerigajuppai ikinngutigalugilluunniit; annerusumik silami.

a) Sunget solo, eller solo ledsaget enstemmigt af tilhørerne, gerne af slægtninge eller venner til modstanderne; overvejende udendørs.

a) Sung solo, or solo accompanied by the audience singing in unison, mainly by relatives or friends of the opponents; primarily outdoors.

b) Kisimiilluni taallaqanngitsunik akerleriinnit atorneqartartut, annerusumik silami.

b) Sunget solo og tekstløst af modstanderne, overvejende udendørs.

b) Sung solo and without text by the opponents; primarily outdoors.



Ass./Photo: H. Wittrup Hansen, Tunu/Østgrønland, 1932.
© Arktisk Institut.

Tunumi Aallaarita a kuisikkami ateqalersoo Christian Poulsen. tivasoo, immaqa ivertup pisianik atuilluni.

Østgrønlænderen Aallaarita, døbt Christian Poulsen, synger en trommesang, meget muligt en sang, der tidligere har været benyttet i trommesangstrid.

The East Greenlander Aallaarita christened Christian Poulsen, sings a drumsong, most probably a song which was previously used in a drumsong contest.

Inngerutit ivernerup qaangiunneratigut atorneqartartut:

Sange efter selve trommesangstriden:

Songs after the drumsong contest:

Avissaarutit* (sing: avissaarut)

Inngerutit iveriat aallalerneranni atorneqartartut. Tunumit ilisimaneqartut.

(Tromme)sange benyttet ved afrejse efter trommesangstriden. Kendt fra Østgrønland.

(Drum)songs used at departure after the drumsong contest. Known from East Greenland.

Silami akerleriit ilagisaannit nikittaalluni tulleeiinani atorneqartartut, iveqatigiinnit siulersorneqarlutik.

Sunget udendørs som en enstemmig dialog mellem modstandernes partier, gerne ledet af modstanderne selv.

Sung as a unison dialogue between the parties, normally led by the opponents; outdoors.

Inngerutit/pisit ivernerut sananeqarsimasut ilaat inngerutitut aliikkutatut atorneqartartunut ilanngukka-jupput.

Sange benyttet ved trommesangstrid blev ofte gentaget som underholdende trommesange.

Songs used at drumsong contests were frequently repeated for entertainment.

Immikkoorput:

En særlig kategori:

A special category:

Inngerutit kingornuttakkat* (sing: inngerut kingornuttagaq)

Tunumi aamma taaneqartarput / I Østgrønland også kaldt / In East Greenland also called: **Inngiilit pisidi it-sarnitsat**.

“Inngerutit kingornuttakkat”, ivertut pisii pisoqqat kin-guaariinni eqqaamaneqartut, Tunumi aliikkuttatut atorneqartut. Pitsiortui puigugaasarsimapput imaluunniit paqinnarneq pissutigalugu taaneqassanatik, teqigineqartarlutik. Eqqaamannittup eqqarliminit nalunngisaminilluunniit ilikkartarsimallugit, kingornuttarsimallugit.

“Arvesange”, overvejende gamle nidsange bevaret gennem generationer, sunget som underholdning i Østgrønland. Forfatterens navn er glemt eller må ikke nævnes på grund af tabu. Sangeren har modtaget (arvet) sangen fra slægtninge eller bekendte.

“Hereditary songs”, mainly old nith songs kept through generations, sung for entertainment in East Greenland. The name of the author is forgotten or restricted, unmentionable, by taboo. The singer has received (inherited) the song from relatives or friends.

Atorneqartarput inunnit ataasiakkaanit angutinit imaluunniit arnanit marlunnit, illup iluani silamiluunniit.

Sunget solo eller af par af samme køn, indendørs eller udendørs.

Sung solo or in pairs of the same sex; indoors or outdoors.

Inngerutit assuarliutit*

Sange med et kritiserende indhold

Songs with a critical content

Inngerutit immikkut aqqissuutanik tunuleqaratik saassussissutaasartut imaluunniit nikananngissutsimik takutitsiniutit. Inngerutit tamakkua ilaatigut **Anersaatinik** pisagaannut misigissutsinut attuumaqisunut qanittuupput.

Sange benyttet ved ikke-ritualiserede opgør eller for

selvhævdelse. Disse sange er mere eller mindre beslægtede med stemnings- og følelsessange, se *Anersaatit*.

Songs used for non-ritualised clashes or for self-assertion. These songs are more or less related to songs expressing moods and feelings, see *Anersaatit*.

Inngerutit saassussissutit* (sing: inngerut saassussissut)

Inngerutit mitalliutitik ajuallannartorujussuarnillu imallit, tak. immikkoortoq **Anersaatit**.

(Tromme)sange af hånende og stærkt krænkende indhold. Se under *Anersaatit*, stemnings- og følelsessange.

(Drum)songs for insulting and gibing. For comments, see, *Anersaatit*, songs expressing moods and feelings.

Massuaatit maallatit* (sing: massuaat maallat)

Tunumi / I Østgrønland / In East Greenland: **Anersaatit** (sing: anersaat).

Inngerutit maalaarutit ajuusaarutillu. Isuma oqilisikku-mallugu aammalu isigineqarneq pitsanngortinniarlugu atorpeqartartut. Tunumi anersaatit atorlugit illoqatit eqqarlilluunniit iversinnaanngisat sammineqartarput. Aamma takukkit **Anersaatit**, isummaap qanoq issusianik misigissutsinillu oqaattiginninnermi atorpeqartartut.

(Tromme)sange for at udtrykke klage eller beklagelse. Udført for at få trøst og oprejsning. I Østgrønland kunne man med *anersaatit* irettesætte og smæde husfæller og nære familiemedlemmer, med hvem det ikke var tilladt at lave trommesangstrid. Se også *Anersaatit* i den mere generelle betydning af stemnings- og følelsessange.

(Drum)songs for complaint or regret, to obtain comfort and satisfaction. In East Greenland *anersaatit* were used to reprove and deride housemates and close relatives against whom drumsong contest was not allowed. See also *Anersaatit* in the more general meaning of songs expressing moods and feelings.

Inummit kusanaalliorfigineqarsimasumit atorpeqartartut, illup iluani silamiluunniit.

Sunget solo af den forurettede person; indendørs eller udendørs.

Sung solo by the injured person; indoors or outdoors.

Qivittunik inngerutit (sing: qivittumik inngerut)

Qivittunik inngerutit. Qivittut atugaannik alianartunik imallit.

Qivittoq-sange. Sange for at udtrykke klage eller beklagelse over den sørgelige skæbne for *qivittut*, fjældgængere, mest mænd, der forlod samfundet.

Qivittoq-songs. Songs of complaint and regret describ-



Ass./Photo: Jette Bang, Ikkatteq, 1939. © Arktisk Institut.

Arnaq Tunumiu inngertoq. Qilaanni arnat pisarnerattut tigu-miarpaa.

Kvinde fra Østgrønland synger. Hun holder trommen med et særligt kvinde-håndgreb.

Woman from East Greenland sings while holding the drum with a special woman's grip.

ing the sad lot of *qivittut*, mountain wanderers, mainly men, who left the community.

Oqaluttuurtumit illup iluani atorpeqartartut, oqalut-tuap ilaani, qivittoq oqalutsitaasarluni.

Sunget solo indendørs som del af en *qivittoq*-historie; foregivet sunget af en *qivittoq*.

Sung solo as part of a *qivittoq* story; as if sung by the *qivittoq*; indoors.

Ileqqorsuutit (sing: ileqqorsuut)

Inngerutit ajorsaarutit ileqqorsianik uniuissunut uparu-aassutit. Tunumi **Ileqqorsuutit** aammattaaq ivertut pisiinut pisoqqanut aliikkusersoqatigiinnermi atorpeqartartunut tunngatitaapput.

Klandreviser, eller smædesange, for at irettesætte afvigere i samfundet og vejlede til god opførsel. I Østgrønland er *Ileqqorsuutit* også brugt som betegnelse for gamle nidsange, nu anvendt til underholdning.

Defaming songs, or lampoons, to reprove social deviants, to regulate behaviour. In East Greenland *Ileq-qorsuutit* also designates old nith songs performed for entertainment.

Inunnit ataasiakkaanit arlalinnilluunniit atorneqartartut, illup iluani silamiluunniit.

Sunget solo eller enstemmigt korisk, indendørs såvel som udendørs.

Sung solo or in unison chorus; indoors or outdoors.

Inngiluutit (sing: inngiluut)

Pingaartumik Tunumi / Særlig i Østgrønland / Mainly in East Greenland.

Tusaasoorneqarsimasut tusaasuuisumut akissutaat. Inngerutit pioreersut atorlugit pisartut.

(Tromme)sange for at irettesætte for almindeligt forekommende verbale småkrænkelser. Der benyttes kendte tekster.

(Drum)songs as reprimands for verbal petty offences. Commonly known texts.

Inunnit ataasiakkaanit arlalinnilluunniit atorneqartartut, illup iluani silamiluunniit.

Sunget solo eller enstemmigt korisk, indendørs eller udendørs.

Sung solo or in unison; indoors or outdoors.

Inngerutit inungaarsaarutit* (sing: inngerut inungaarsaarut)

Inngerutit imminut nersornermik imaluunniit ilaqquttat ilaata nersornartuliorsimanerininik imallit. Nunaqqatigiit akornanni ajorniannginnermik takutitsiniarnerit.

Trommesange for at rose sig selv eller prale af fortjenstfulde gerninger i ens familie. Udført for at holde (vise?) eller bedre ens sociale position.

Drum songs for self-praise or boasting, telling about the meritorious deeds of one's own family, to keep (demonstrate?) or better one's social position.

a) Inummit ataatsimit illup iluani.

a) Sunget solo, indendørs.

a) Sung solo; indoors.

b) Inunnit ataasiakkaanit akioriissutitut angutaannaasunit/arnaannaasunit atorneqartartut; illup iluani silamiluunniit. Pingaartumik Canadami ilisimaneqartut.

b) Sunget solo som en dialog mellem personer af det samme køn; indendørs eller udendørs. Især kendt i Canada.

b) Sung solo as a dialogue between persons of the same sex; indoors or outdoors. Known especially from Canada.

Unammisut inngerutaat* (sing: unammisup inngerutaa) (Canada, Alaska)

Timersuutininik pinnguaatinillu unammisut illugiit atortagaat.

Sange for konkurrerende hold i forskellige sportsgrene og udholdenhedskonkurrencer.

Songs for rival parties in various sports and endurance contests.

Iligiaat, ilaanni angutaannaat ilaannilu arnaannaat atortagaat; illup iluani silamiluunniit.

Mest sunget af grupper af det samme køn; indendørs og udendørs.

Mainly sung by groups of the same sex; indoors and outdoors.

Tippalersiitit (sing: tippalersiit)

Inngerutit uatsisit, quiasaarutit inungaarsaarutilluunniit aliikkutarlugit atorneqartut. Amerlanertigut inngerutit ilumoorasaarnartut toornaarsiutit ivertulluunniit pisii quianartunngorlugit atorneqartut, qungujunnartumik uatsisinngorlugit, imalluunniit atuisup pikkorisusianik takutitsiniutugalugit. Tak. **Inngerutit ilumoorasaarnartut aliikkutat.**

(Tromme)sange for at udtrykke godartet drilleri, spøg eller praleri, udført som underholdning. I mange tilfælde er alvorlige sange fra åndemaning eller trommesangstrid blevet genanvendt for spøg, til godmodigt drilleri, eller for at vise egne evner, jfr. *Inngerutit ilumoorasaarnartut aliikkutat.*

(Drum)songs expressing good-natured teasing, joking, or boasting, performed for entertainment. In many cases serious songs for seances or drumsong contests are reused or imitated for fun, for teasing, or for showing one's abilities, see *Inngerutit ilumoorasaarnartut aliikkutat.*

a) Inuit ataasiakkaat tusarnaartunik piumasunik ingiorneqartut. Avannersuarmiuni taallaqartinnagit atorneqartartut, tak. **Inngerutit taallaqanngitsut.** Illup iluani silamiluunniit, Avannersuarmi illup iluani innerusarput.

a) Sunget solo ledsaget ad libitum af enstemmigt kor af tilhørere. Sunget mest uden tekst hos polar inuit, jfr. *Inngerutit taallaqanngitsut.* Udført indendørs eller udendørs, overvejende indendørs i Thule.

a) Sung solo, accompanied ad libitum by the audience singing in unison. Sung mainly without text among Polar Inuit, see *Inngerutit taallaqanngitsut.* Performed indoors or outdoors, mainly indoors in Thule.

b) Tunumi: Kisimiittumit atorneqartarpoq, imaluunniit tusarnaartunik tulleeiinnatik inngertunit ingiorneqarluni, inngeqatigiinnerup imalluunniit ivernerup



Ass./Photo: Erik Holtved, Thule, 1937. © Arktisk Institut.

Inûteq (talerpilleq) Inukitsorssuaq iveriit, Inukitsorsuup qisumineq, *aviorun*, pisarnertut aapparmi kiinaata saaniitippaa.

Inûteq (til højre) og Inukitsorssuaq synger drillesange mod

hinanden. Inukitsorssuaq holder en drillepind, *aviorun*, frem foran sin sangfælle.

Inûteq (to the right) and Inukitsorssuaq sing teasing songs to each other. Inukitsorssuaq holds a teasing stick, *aviorun*, in front of his song cousin.

kingornagut, kingullermut atatillugu akerleriit eqqarliinit; tak. aamma **Kingilliisit**. Illup iluani silamiluunniit.

b) Østgrønland: Sunget solo, eller solo ledsaget enstemmigt af tilhørerne, ved afslutningen af sangfester eller trommesangstrid, i sidste tilfælde gerne af slægtninge til modstanderne; se også *Kingilliisit*. Indendørs eller udendørs.

b) East Greenland: Sung solo, or solo accompanied by the audience singing in unison, at the conclusion of song-feasts or drumsong contests, in the latter case mainly by relatives of the opponents; see also, *Kingilliisit*. Indoors or outdoors.

c) Inuit marluk akioriittut.

Tunumi: Inuit marluk angutaannaat arnaannaalluunniit akioriittut, ivertuusaarlutik. Piumasunit tullee-riinnatik inngertunit ingiorneqarlutik, illup iluani silamiluunniit. Imaluunniit: uaajeertut angutip arnallu akioriinnerattut (tak. *uaajeerneq*), imaluunniit uumisaarunnertut. Illup iluani.

Avanersuarmi: Inuit mardluk angutaannaat/arnaannaat ivigariinnik taaneqartut akioriittut, *iveriit*. Tusarnaartunit piumasunit tullee-riinnatik inngertunit ingiorneqarlutik. Illup iluinnangajaani pisartut taallaqartinnagit, tak. **Inngerutit taallaqanngitsut: Inngerutit**.

c) Sunget som en dialog mellem to personer.

Østgrønland: sunget som en dialog mellem to personer af det samme køn, mest som imitation af trommesangstrid. Ledsaget ad libitum af enstemmigt kor, indendørs eller udendørs. Eller: sunget som en dialog mellem mand og kvinde, som del af *uaajeerneq* (jfr. tidligere) eller som del af en speciel drilleleg. Udført indendørs.

Thule: sunget som en dialog mellem to personer af samme køn, gerne såkaldte sang-fætre, *iveriit*. Ledsaget ad libitum af enstemmigt kor af tilhørere. Overvejende udført indendørs og uden tekst, jfr. *Inngerutit taallaqanngitsut: Inngerutit*.

c) Sung as a dialogue between two persons.

East Greenland: sung as a dialogue between two persons of the same sex, primarily as an imitation of drumsong contests. Accompanied ad libitum by the audience singing in unison; indoors or outdoors. Or: sung as a dialogue between a man and a woman, as part of *uaajeerneq* (see the above-mentioned) or as part of a special teasing-game; indoors.

Thule: sung as a dialogue between two persons of the same sex, often so-called song-cousins, *iveriit*. Accompanied ad libitum by the audience singing in unison. Mainly performed indoors and without text, see *Inngerutit taallaqanngitsut: Inngerutit*.

III Anersaatit Stemnings- og følelsessange Songs expressing moods and feelings

Inngerutit pinngortitamut misiginermik imallit*
(sing: inngerut pinngortitamut misiginermik imalik)

Inngerutit pinngortitamut silamullu misiginermut sam-
misut.

(Tromme)sange for at udtrykke følelser over for na-
turen og vejret, og beskrive stemninger i naturen.

(Drum)songs expressing feelings towards nature and
the weather, and to describe different moods of nature.

Inuit ataasiakkaat, ilaanni tusarnaartunit tullee-
riinnatik inngertunit ingiorneqardlutik; illup iluani silami-
luunniit ator neqartartut.

Sunget solo, i nogle tilfælde ledsaget enstemmigt af
tilhørerne; udført både indendørs og udendørs.

Sung solo, in some cases accompanied by the au-
dience singing in unison; indoors and outdoors.

**Inngerutit nunanut immikkut misigissuseqarfigisanut
tunngasut***

(sing: inngerut nunanut immikkut misigissuseqarfigisa-
mut tunngasoq)

Inngerutit nunanut inngertup immikkut misigissuseqar-
figisaanut tunngatitat.

(Tromme)sange for at udtrykke følelser over for lokali-
teter, der har en særlig betydning for sangeren.

(Drum)songs expressing feelings towards localities of
special importance to the singer.

Inuk ataaseq, ilaannilu tusarnaartunit tullee-
riinnatik inngertunit ingiorneqarluni; illup iluani silamiluunniit
ator neqartartut.

Sunget solo, i nogle tilfælde ledsaget enstemmigt af
tilhørerne; udført både indendørs og udendørs.

Sung solo, in some cases accompanied by the au-
dience singing in unison; indoors and outdoors.

Inngerutit inuit akornanni misigissutsinik imallit*
(sing: inngerut inuit akornanni misigissutsinik imalik)

Inngerutit inuit akunnerminni misigissusiinik imallit.

(Tromme)sange for at udtrykke stemninger og følelser
mennesker imellem.

(Drum)songs expressing moods and feelings between
people.

Inuit ataasiakkaat ator tarpaat, ilaanni tusarnaartunit
ingiorneqarlutik. Inngerutit ilaat arnaannangajannit
ator neqartartut; illup iluani silamilu.



Ass./Photo: William Thalbitzer, Ammassalik, 1906. © Arktisk
Institut.

Kunnak ilaqtutaminut inngerulaartoq, Ammassalik.

Kunnak trommesynger for sin familie ved Ammassalik.

Kunnak does drumsinging to his family at Ammassalik.

Sunget solo, i nogle tilfælde ledsaget enstemmigt af tilhørerne. Enkelte sange overvejende sunget af kvinder. Udført både indendørs og udendørs.

Sung solo, in some cases accompanied by the audience singing in unison. Some songs mainly sung by women; indoors and outdoors.

Immikkoortup imarai soorlu makku:

Kategorien indbefatter bl.a.:

The category includes, for example:

Inngerutit saassussissutit * (sing: inngerut saassussissut)

Pisit inngerutaapput akerartuutit ajuallannartorujussuusinnaasut. Ajuallatsitaasimanerup kingornagut imminut illersorluni atorneqartartut. Tassanngaannaq ilimagineqartinnagit atorneqartut, ilaannit inngeqatigiinnerup aliikkutaasup iluani pisartut.

(Tromme)sange af hånende og stærkt krænkende indhold. Fremført i selvforsvar efter en alvorlig fornærmelse for at få oprejsning. Sunget ved en ikke-aftalt lejlighed, gerne efter almindelige trommesange, som et pludseligt angreb.

(Drum)songs for insulting and gibing, performed for self-defence to achieve satisfaction after a serious offence. Sung at an unannounced occasion as a sudden attack, just after common drumsongs.

Inummit ataatsimit inummut allamut tunngatillugit

atorneqartartut saassunneqartog angutassinnaalluni arnaasinnaalluniluunniit, silami illullu iluani.

Sunget solo mod en anden person, ikke nødvendigvis af samme køn; indendørs og udendørs.

Sung solo to another person, not necessarily of the same sex; indoors and outdoors.

Inngerutit appiussuissutit* (sing: ingerut appiussuissut)

Inngerutit maalaarutit assuarliutillu inummut ataatsimut arlalinnuluunniit tunngatitat, tak. taaneqareersut **Massuaatit maallatit, Ileqqorsuutillu.**

(Tromme)sange for at udtrykke klage eller bebrejdelser over for en eller flere personer, jfr. også de tidligere nævnte *Massuaatit maallatit* og *Ileqqorsuutit*.

(Drum)songs expressing complaint or reproach towards one or more persons, see also the above-mentioned *Massuaatit maallatit*, and *Ileqqorsuutit*.

Inngerutit nuannaarnermik aliasunnermillu imallit*

(sing: ingerut nuannaarnermik aliasunnermillu imalik)

Inngerutit pikkunartut inummut namminermut tunngasut nuannaarnermik aliasunnermilluunniit oqaatiginnit-tut.

(Tromme)sange for at udtrykke stærke personlige følelser af glæde eller sorg.

(Drum)songs expressing strong personal feelings of joy or sorrow.



Ass./Photo: Hinrich Rink, Nuuk 1862, Nationalmuseet.

IV Inngerutit aliikkuttat Underholdende sange Songs for entertainment

Inngerutit kisimiilluni katisimaarluniluunniit atorpeqartartut*

Sange til privat og selskabelig brug
Songs for private use and social gatherings

Inngerutit ullormut pisartunik imallit*
(sing: inngerut ullormut pisartunik imalik)

Inngerutit ullormut pisartunut sulianullu tunngasunik imallit. Inngerutit suliap pineqartup ingerlannerani atugassiaasannigillat, nuannaarlunili katisimaarnerni sukisaarsarnermilu atorpeqarajullutik. Assersuutitut taaneqarsinnaapput, inngerutit *qajartortut, umiamik ingerlaartut, qimussersut, angalaartut, piniartut kalitut, arnat pisanik eqquiniartut, aalisartut, nuniattut, mannisariat* atortagaat tamakkuninngaluunniit imallit inngerutillu allat angutit arnalluunniit sulisillutik atortagaat.

(Tromme)sange for at udtrykke følelser med tilknytning til dagliglivets aktiviteter. Sangene synges ikke nødvendigvis i forbindelse med vedkommende aktivitet, men gerne ved selskabelige sammenkomster eller som tidkort. Som eksempel kan nævnes *kajaksange, umiaq-sange, slædesange, vandresange, fangstsange, bugseresange, kvinders gættesange* om nedlagt fangst, *fiske-sange, bærplukningssange, ægsamlingssange*, og andre sange i forbindelse med mænds og kvinders beskæftigelser.

(Drum)songs expressing feelings associated with daily activities. The songs are not necessarily sung in connection with the activities concerned, but generally at social gatherings or as a pastime. For example the following 'categories' should be mentioned, *kayak-songs, umiaq-songs, sledge-songs, wanderer's songs, hunting songs, towing songs, women's guessing songs* guessing the catch which the hunter tows homewards, *fishing songs, berry-picking songs, egg-collecting songs*, and other songs in relation to men's and women's activities.

Inuit ataasiakkaat ilaannili tusarnaartunit ingiorneqarlutik. Ilaat tulleeriillugit atorpeqartarput. Ilaat angutinit ilaallu arnanit atugassiaapput. Illup iluani silamiluunniit atorpeqartarput.

Sunget solo, i nogle tilfælde ledsaget enstemmigt af tilhørerne; enkelte sange er udført enstemmigt korisk. En del sange er forbeholdt mænd, andre kvinder. Udført indendørs eller udendørs.

Sung solo, in some cases accompanied by the audience singing in unison. A few songs are performed by chorus in unison. Some songs are reserved for men, some for women; indoors or outdoors.

Inngerutit pisimasunik oqaluttualianilluunniit imallit*
(sing: inngerut pisimasunik oqaluttualiamilluunniit imalik)

Inngerutit pisartunik eqqumiitsunik oqaluttuarisaanermulluunniit tunngasunik imallit.

Sange med mytiske eller historiske emner, eller for at beskrive/genfremstille historier eller begivenheder.

Songs to render mythical or historical subjects, or to describe and reproduce stories or events.

Inuit ataasiakkaat, ilaanni tusarnaartunit tulleeriinna-

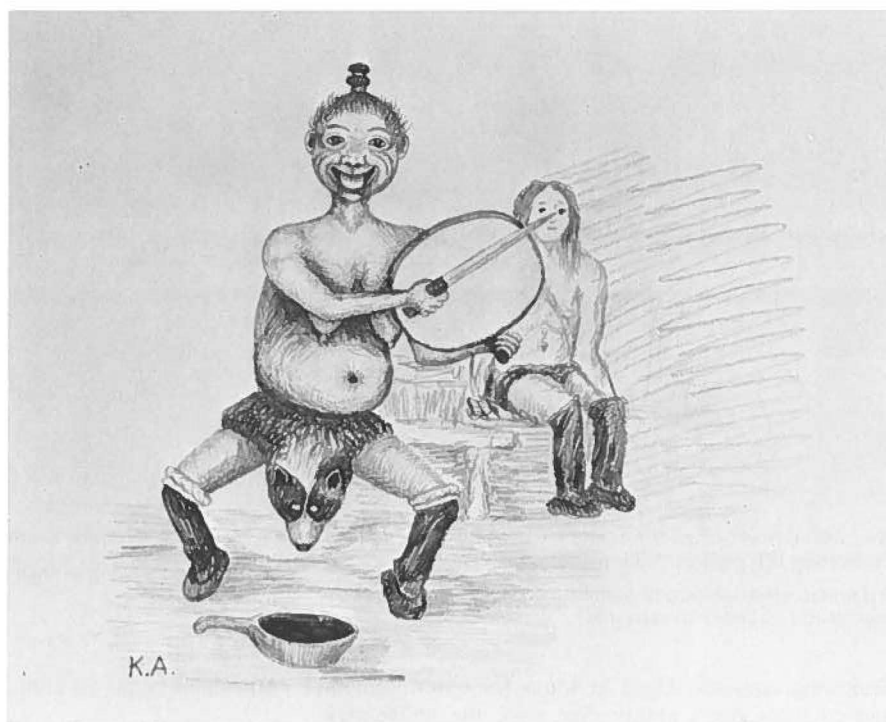


Titartagaq / Tegning / Drawing: Jens Kreutzmann, Kangamiut, ca. 1860. © Arktisk Institut.

Itsaq Kitaamiut issittaajaartut, tivarsorlu.

Dans og trommesang.

Dance and drumsinging.



Titartagaq / Tegning / Drawing: Kårale Andreassen, Ammassalik, ca 1920?. Nationalmuseet.

Oqaluttuami tivasumut assiliartaliaq, Erlaveersiniooq.

Illustration til en myte, hvor en kvinde, "Indvoldsrøveren", trommesynger for at fremkalde latter.

Illustration to a myth in which a woman, "the Stealer of the Intestines", does drumsinging to provoke laughter.

tik inngertunit ingiorneqarlutik. Inngerutit ilaat arnaannarnit atorpeqartarput.

Sunget solo, i nogle tilfælde ledsaget enstemmigt af tilhørerne. I andre sange udført enstemmigt korisk. Enkelte sange er forbeholdt kvinder.

Sung solo, in some cases accompanied by the audience singing in unison. In other songs performed by unison chorus. A few songs are reserved for women.

Immikkoortup ilaatigut imarai:

Kategorien indbefatter bl.a.:

The category includes, for example:

Inngerutit pisimasunik imallit* (sing: inngerut pisimasunik imalik)

Inngerutit pisimasunik eqqumiitsumik pisimasuvimmilluunniit naaqqavillit, aliikkutaralugit ilaannilu meeqqanut ilinniutigittillugit atorpeqartarput. Inngerutit oqaluttuanik oqaluttualianik oqalualaanillu imallit kingusinnerusumi tikinneqassapput, tak. **Oqaluttuat inngerutitaat.**

(Tromme)sange med en mytisk eller historisk kerne, sunget som underholdning og i nogle tilfælde også for at

belære børn. Sange som del af fortalte myter, fabler og fortællinger omtales senere, jfr. *Oqaluttuat inngerutitaat.*

(Drum)songs with a mythical or historical nucleus, sung for entertainment, in some cases also to teach children. Songs as part of narrated myths, fables, and tales are mentioned later, see *Oqaluttuat inngerutitaat.*

Inngerutit ilumorsaarnartut aliikkuttat* (sing: inngerut ilumorsaarnartoq aliikkuttaq)

Inngerutit nunami najukkami pisimasunik issuaasut imaluunniit oqaluttuurtut, ilaatigut angakkut toorninerinut ivernernulluunniit tunngasunik imallit. Aliikkuttatut pisinnaanermilluunniit takutitsiniutit atorpeqartut. Tak. taaneqareersut uatsisit-quiasaarutit, **Tippalersiitit aammalu Inngerutit kingornuttakkat.**

(Tromme)sange, der imiterer eller genfremstiller sange af lokalhistorisk betydning, ofte sange fra maninger eller trommesangstrid. Benyttet som underholdende sange og for at vise egne evner. Jfr. også de tidligere omtalte drille-spøge-sange, *Tippalersiitit*, og "arvesange", *Inngerutit kingornuttakkat.*

(Drum)songs imitating or reproducing songs of local historical importance, often songs from seances or



Ass. nalunartoq / Ukendt fotograf / Unknown photographer, Pt. Barrow (?), ca 1924. Nationalmuseet.

Arfanniarnep inernerani nalliuttorsiornermi arnat sayuummik qitittut, Alaskap avannaani.

drumsong contests. Used as songs for entertainment, and to show one's ability. See also, the above-mentioned Songs for teasing-joking-boasting, *Tippalersiitit*, and "Hereditary songs," *Inngerutit kingornuttakkat*.

Aqausit (sing: aqauseq) (Canada)

Inngerutit meeqqanut nuannaarsaatit, aamma ilikkarsaatit. Arnat atortagaat. Aqaatinut qanittut, tak. **Aqaatit**.

Sange for at more børn og belære dem. Forbeholdt kvinder. Beslægtet med kælesange sunget for børn, jfr. *Aqaatit*.

Songs to amuse children and teach them. Reserved for women. Related to charms for blessing children, see *Aqaatit*.

Sayuutit (sing: sayuun) (Alaska)

Kalaallisut allannera / Grønlandsk stavemåde / Greenlandic spelling: **Sajuutit** (sing: sajuut).

Inngerutit tivanerillu oqaluttuanut atasut ileqqorsiat malillugit qitinnernik ilallit. Kisimiilluni marlukkutaarluniluunniit angutaannarnit arnaannarnillu atornerqartatut.

Trommesange og historie-danse med aftalte (men traditionsbundne) fikserede dansebevægelser. Fremført solistisk eller parvist af to mænd eller to kvinder.

Drumsongs and story-dances with arranged (but traditional) fixed dance-movements. Performed solo or in pairs of two men or two women.

Dansende og syngende kvinder under hvalfangst-ceremoni.

Dancing and singing women during a whaling-ceremony.

Atuutipiat (sing: atuutipiaq) (Alaska)

Inngerutit tivanerillu oqaluttuanut atasut tivasup nammineq aalanertalersugai. Angutinit arnanillu arlalinnit qiteqatigiissunit atornerqartut.

Trommesange og historie-danse med frit improviserede dansebevægelser. Fremført af adskillige personer af begge køn.

Drumsongs and story-dances with freely improvised dance-movements. Performed by several persons of both sexes.

Immikkoorput:

Af særlig karakter:

Of a special character:

Niperujoorneq (no pluralis)

Tunumi / I Østgrønland / In East Greenland:

Innqeatsineq (no pluralis).

Inngerutit erinarsuutillu niperujoornerinnarmik atornerat.

Nynnet fremførelse af trommesange eller andre sange.

Hummed performance of drumsongs or other songs.

Inuit ataasiakkaat, illup iluani silami.

Nynnet solo, indendørs eller udendørs.

Hummed solo, indoors or outdoors.

Perlerortut inngertarnerat* (no singularis)

Perlerortut inngertarnerat, pingaartumik Avannersuarmi ilisimaneqartoq.



Ass./Photo: Leo Hansen, Bernard Harbour, Dolphin and Union Strait, 1924. Nationalmuseet.

Qorlortormiut mumertut, inngertuat natsamigut tuulliup siggu-anik nooqutaqarpoq.

Sangfest hos kobber inuit, forsangeren med en hætte med en pikkel af lomnæb på hovedet.

Song feast at the Copper Inuit. The leading singer wears a helmet spiked with a loon's beak.

(Tromme)sange som følge af 'polarhysteri', særlig konstateret i Thule.

(Drum) songs as a result of 'arctic hysteria'. Specially known in Thule.

Perlerortup kisimiilluni, annerusumik silami.

Sunget solo, oftest udendørs.

Sung solo, mainly outdoors.

Innngerutit katisimaarutit*

Trommesange ved sammenkomster

Drumsongs used at social gatherings

Innngerutit qassimiuaarutit* (sing: innngerut qassimiuaarut)

aamma / og / and:

Soqulasut innngerutaat* (sing: soqulasup innngerutaa)

Innngerutit katisimaarnernik pingaartorsiornartuni, qassimi aammalu seqernup uninneranut atasuni ator neqartartut. Siusinnerusumi **Innngerutini katerisimaarutini** eqqartorneqareerput.

Trommesange ved højtidelige sammenkomster, i festhuset, *qassi*, og ved solhvervsfester. Omtalt tidligere under *Ceremonielle og rituelle sange til forskellige formål*.

Drumsongs for solemn meetings in the ceremonial house, the *qassi*, and at solstice ceremonies. Mentioned earlier, see *Ceremonial and ritual songs for different purposes*.

Soqulasut innngerutaat* (sing: soqulasup innngerutaa)

Tunumi innngerutit taama taanillit ingilluni ator neqartartut.

I Østgrønland er betegnelsen også anvendt for trommesange udført i siddende stilling.

In East Greenland the name is also used for drumsongs performed in sitting position.

Inunnit ataasiakkaanit, annerusumik angutinit, illup iluani ator neqartartut. Paasissutissat amigarpuit.

Sunget solo, fortrinsvis af mænd, indendørs. Ufuldstændige oplysninger.

Sung solo, primarily by men; indoors. Incomplete information.

Tivasut innngerutaat (sing: tivasup innngerutaa)

Aamma taaneqaannartartut / Ofte blot kaldt / Frequently simply called: **Innngerutit** (sing: innngerut).

Innngerutit nalinginnaasut ukiivinni katisimaarnerni *upernivinni aasivinnilu* katersuunnerni ator neqartartut. Avansuarmi nuannaarluni katerisimaarneq taaneqartarpoq **mumerneq**. Aliikkusersuutitut pillaaqissutisimilluunniit takutitsiniarnermi ator neqartartut. Innngerutit assigiingitsut taaneqareersut aamma aliikkusersuutitut ator neqartartut, kisiannili *serratit* innngerutillu toqusunut tunngatitat pinnatik. Taaguut **innngerutit** taallanut uatsisunik taallalinnut tuunganerugunarpuit. Kitaata avannarpassisuani Uummannami Upernivimmilu erinarsuutit allat taaneqarajupput **soqulassutit**. Aamma

immikkoortoq **soqulasut inngerutaat** takujuk.
Issittaajaarneq tamakkununga atavoq.

Almindelige trommesange ved festlige sammenkomster på vinterbopladsen eller ved forårs- og sommerstævner, *uperniviit* og *aasiviit*. I Thule-området kaldes en festlig sammenkomst *mumerneq*. Fremført for at underholde og vise sine evner. Mange af de tidligere nævnte sange af alle kategorier blev også anvendt som underholdende sange, dog ikke sanglige besværgelser, *serratit*, og sange i forbindelse med dødsfald. Navnet *inngerutit* synes særlig knyttet til sange af drillende indhold. I nordlige egne af Vestgrønland, Uummannaq og Upernavik, betegnedes andre sange gerne *soqulassutit*, se også de før nævnte særlige betydninger af *soqulasut inngerutaat*. Navnet *issittaajaarneq* er også konstateret.

Common drumsongs for festive gatherings at the winter settlement, or at open-air meetings, the annual *uperniviit* and *aasiviit*. In the Thule area a festive party is named *mumerneq*. The songs were performed for entertainment and to show one's abilities. Many of the previously mentioned songs of all categories were used for entertainment, except for incantations, *serratit*, and songs in connection with death. The term *inngerutit* was mainly used for songs of a mocking content. In northern areas of West Greenland, Uummannaq and Upernavik, other songs were usually called *soqulassutit*; see also the above mentioned more special meanings of the term *soqulasut inngerutaat*. The term *issittaajaarneq* is also found.

Inuit ataasiakkaat, pingaartumik angutit, atortagaat. Tusarnaartunit tulleeiinnatik inngeqatigiissunit, pingaartumik arnanit, ingiorteqarajupput. Illup iluani silamilu atorineqartarput. Avanersuarmi illup iluinaani. Inngerutit appinneqartinnagit qilaammik ataatsimik katuakkamik siulinneqartarput, *katuarner-nik aallarnersaatit* taaneqartartunik, Tunumi taaneqartarput: *aallarnersaatit*. Issittaajaartut tivasoq unngusimasarpaat. Kitaani nigalinngorlutik ilaannilu illoqqanatik assammikkut tigooqqaallutik tivasoq kaavittarpaat.

Sunget solo, oftest af mænd. Normalt ledsaget af enstemmig sang af tilhørerne, især af kvinder. Udført indendørs eller udendørs, overvejende indendørs i Thule. Fremførelsen indledes ofte med solo-tromning, kaldt *katuarnerit aallarnersaatit*, i Østgrønland blot *aallarnersaatit*. Tilhørerne var samlede om solisten, og i Vestgrønland deltog de ved at bevæge sig syngende, i kreds eller brudt kæde, om hende eller ham.

Sung solo, most frequently by men. Normally accompanied by the audience singing in unison, mainly the women. Performed indoors or outdoors, primarily indoors in Thule. The performance is often introduced by solo drumming, *katuarnerit aallarnersaatit*, in East Greenland simply called *aallarnersaatit*. The audience was gathered round the soloist, in West

Greenland participating by moving, while singing, in a circle or a broken chain round her or him.

Inngerutinit aliikkuttanut ilaapput:

Som almindelige underholdende trommesange forekommer også:

Among common drumsongs for entertainment occur also:

Inngerutit taallaqanngitsut* (sing: inngerut taallaqanngitsuq)

Inngerutit taallaqanngitsut imaluunniit ajaa-jaa-ginnartakkat. Aliikkusersuutigalugit pisinnaanermilluunniit takutitsiniutigalugit atorineqartartut. Kalaallit Nunaata ilaani assigiinngitsuni assigiinngitsunik taagorneqarlutillu atorineqartartut.

Tekstløse trommesange eller delvis tekstløse sange, sunget på meningsløse stavelser, gerne a-ya-ya. Udført for at underholde og vise sine evner. Kendt under forskellige betegnelser og med delvis forskellig udførelse i de forskellige dele af Grønland.

Textless drumsongs, or partly textless songs, sung on meaningless syllables, often a-ya-ya. Performed for entertainment and for showing one's abilities. Textless drumsongs have different designations and are performed in partly different ways in the different areas of Greenland.

Tunumi / Østgrønland / East Greenland: **Mumerutit** (sing: mumerut).

a) Inunnit ataasiakkaartunit atorineqartartut – inngerut tamakkerlugu imaluunniit ilaannaa soorlu versi siulleq (Alaskamissaaq ilisimaneqarput). Angutinit atorineqarajupput tusarnaartunit pingaartumik arnanit tulleeiinnngitsunit ingiorneqarlutik. Illup iluani silamilu. Ukiuni nutaanerusuni taallaqanngitsumik atuineq Tunumi "*timaa*-nik atuinermik taaneqartarpoq". Siusinnerusumi *timaa* tassaatitaasarpoq titarnerup naanerani utertariaq tamatigut assigiimmik taallaqartartoq massa taallartaa versinit versimut allanngorartoq.

a) Sunget solo, udgørende hele sange eller – ofte – dele af en sang, f.eks. første vers (findes også i Alaska). Oftest fremført af mænd ledsaget af enstemmig sang af tilhørerne, især kvinder. Udført indendørs eller udendørs. I nyere tid er tekstløs fremførelse kaldt "at synge *timaa*" i Østgrønland. Tidligere betegnede *timaa* et repetitionsprincip i en strofisk form, hvor hvert vers' yderlinier havde den samme tekst omkring en verskerne, hvis tekst ændredes fra vers til vers.

a) Sung solo: complete songs or, frequently, parts of songs, as for example the first stanza (also known in Alaska). Most often performed by men accompanied by the audience, primarily the women singing in unison; indoors or outdoors. In modern time textless

performance is called "to sing *timaa*" in East Greenland. Formerly *timaa* meant a principle of repetition according to which the texts of the outer phrases of every stanza in a strophic form were kept unchanged round a changeable textual nucleus phrase.

b) Angutit arnallu marluusut ivertuusaarlutik atortarpaat, tak. **Ivertut pisii.**

b) Sunget af par af samme køn som del af trommesangstrid, jfr. *Ivertut pisii*.

b) Sung by pairs of the same sex as part of a drumsong contest, see *Ivertut pisii*.

Kitaani / Vestgrønland / West Greenland: **Inngerutit taallaqanngitsut.*** (sing: inngerut taallaqanngitsuq).

Innunnit ataasiakkaanit atorneqartarput inngerut tamaat imaluunniit ilaannaa. Amerlanertigut angutinit tusarnaartunit, pingaartumik arnanit, tulleeiinngitsunit ingiorneqartarput.

Sunget solo, udgørende hele sange eller dele af en sang. Oftest udført af mænd ledsaget enstemmigt af tilhørerne, især kvinderne.

Sung solo: complete songs or parts of songs. Most often performed by men accompanied by the audience, primarily the women, singing in unison.

Avanersuaq / Nordgrønland (Thule-området) / North Greenland (the Thule area): **Inngerutit** (sing: inngerut).

a) Inuup ataatsip inngerut tamaat atortarpaa. Amerlanertigut angutaasarpog tusarnaartunit angutinit arnanillu (nipitunerusunut) tulleeertoqaratik peqataasunit ingiorneqarluni. Itsaq illup iluinnaani. Inuup inngerutaa *pisianik* taaneqartarpoq, tak. tunumiut *piseq* ivernermut tunngatillugu atortarpaat. Taaguut - **Soqulassutit** aamma ilisimaneqarpoq.

a) Sunget solo, udgørende hele sange. Oftest fremført af mænd ledsaget enstemmigt af tilhørerne, både mænd og (mest hørbart) kvinder. I gamle dage kun udført indendørs. En persons trommesang er kaldt hans *pisia*, jfr. østgrønlandsk *piseq* i betydningen angrebssang ved trommesangstrid. Betegnelsen **Soqulassutit** er også kendt.

a) Sung solo: complete songs. Most frequently performed by men accompanied by the audience, both men and women (most audible), singing in unison. In olden days performed only indoors. A person's drumsong is called his *pisia*, cf. East Greenlandic *piseq* in the sense of an attack-song in drumsong contest. The term **Soqulassutit** is also known.

b) Innunnit marlunnit angutaannarnit/arnaannarnit, tamakkerlugu atorneqartartoq, ikasarluni uumisaarutugalugu. Aamma tak. **Tippalersiitit.**

b) Sunget af par af samme køn, udgørende hele sange, for at udtrykke godartet drilleri. Se også *Tippalersiitit*.



Ass./Photo: Michael Hauser, Siorapaluk, 1962.

Imina Siorapalummi katersortarfiup sioraani mumertuni ingertoq.

Imina synger ved en sangfest foran forsamlingshuset i Siorapaluk, Thule distrikt.

Imina does drumsinging at a song feast in front of the assembly building in Siorapaluk, Thule district.

b) Sung by pairs of the same sex: complete songs expressing good-natured teasing. See also, *Tippalersiitit*.

Quiasaarutit* (sing: quiasaarut)

Inngerutit quiasunniutit oqarusiutillu.

(Tromme)sange for at more og spøge.

(Drum)songs for amusement and jesting.

Kisimiilluni, illup iluani silami.

Sunget solo, indendørs eller udendørs.

Sung solo, indoors or outdoors.

Inngerutit asuliinnaliutit* (sing: inngerut asuliinnaliut)

Nalitsinni **Ileqqorsuutit** aamma taaneqartartut / Nutildags ofte kaldt **Ileqqorsuutit** / Nowadays frequently called **Ileqqorsuutit**.

Inngerutit asuleerutit, pingaartumik arnanit, inusuttunit meeqqanillu atorneqartartut; tak. taaneqareersut **Ileqqorsuutit** uparuaanermik imallit.

Vrøvle(tromme)sange, overvejende sunget af kvinder, unge og børn; jfr. de tidligere nævnte **Ileqqorsuutit** i betydningen smædesange.

Nonsense (drum)songs, mainly sung by women, young people, and children; see the above-mentioned **Ileqqorsuutit** in the sense of defaming songs, lampoons.

Kisimiilluni, illup iluani silami.

Sunget solo, indendørs eller udendørs.

Sung solo, indoors or outdoors.

V Inngerutit sulianut tunngasut Arbejdssange Work songs

Inngerutit pisarsiitit (sing: inngerut pisarsiit)

Taallat piniakkanut qarmaatit, pitorarsaatit. Ilaanni ser-
ratitut atorneqartartut.

Jagtsange for at lokke dyrene til, og vænne dem til men-
neskelig nærværelse. I nogle tilfælde også brugt som be-
sværgelser, *serratit*.

Songs for hunting, to attract the animals and accustom
the prey to human beings. In some cases used as incan-
tations, *serratit*.

Inuit ataasiakkaat atortagaat, silami, angutit piniarni-
artut.

Sunget solo, udendørs, af mænd under jagten.

Sung solo by men while hunting; outdoors.

Serratit eqqartorneqareersut ilaat ataasiakkaat suli-
nermi erinarsuutitut atorneqartarput:

Enkelte af de tidligere omtalte besværgelser, *serratit*,
har også en delvis funktion som arbejdssange:

A few of the previously mentioned incantations, *serra-
tit*, also have a partial function as work songs:

Serratit ammasut immikkut ittut* (sing: serrat amma-
soq immikkut ittoq)

(Alaskami; aamalu itsaq Kalaallit Nunaanni) / (Ala-
ska; tidligere også Grønland) / (Alaska; earlier also
Greenland)

**Serratit ammasut isertugaanngitsut illutaarnermi angal-
latitaarnermi il. il. atorneqartartut, tak. Inngerutit up-
perisarsiornermut tunngasut.**

Åbent fremførte sungne besværgelser i forbindelse med
bygning af huse og både m.m., jfr. *Religiøst-ceremoni-
elle sange*.

Sung incantations, performed openly, for building
houses, boats, etc. See also, *Religious-ceremonial
songs*.

Anersaatit eqqartorneqareersut ilaat arlallit, aliikkuser-
suutitut sivikillisaatitulluunniit atorneqartartut, ilaati-
gut suliamut attuumassuteqartarput.

Adskillige af de tidligere omtalte stemningssange,
Anersaatit, der fortrinsvis er sunget for underholdning
og tidkort, har også en mere eller mindre udtalt funk-
tion som arbejdssange.

Several of the earlier mentioned mood-songs, *Anersaa-
tit*, mainly sung for entertainment and to pass time, also
have a more or less pronounced function as work songs.



Ass./Photo: Jette Bang, Ammassalik, 1936. © Arktisk Institut.

Umiami arnat.

Kvinder i konebåd.

Women in a women's boat.

Sulinermi erinarsuutitut atorput:

Som arbejdssange anvendes:

Used as work songs:

Umiat inngerutaat* (sing: umiat inngerutaat)

Umiaqsange

Umiaq-songs.

Suliamut tunngassutilittut ilaatigut makku taaneqarsin-
naapput:

Som delvise arbejdssange anvendes bl.a.:

Among partial work songs are:

Qajartortut inngerutaat* (sing: qajartortup inngerutaa)

Kajaksange

Kayak-songs.

Pisarsiitit (sing: pisarsiit) (Tunumi / Østgrønland / East
Greenland)

Pisaqartup inngerutai

Fangstsange

Hunting songs.

Qimussersut inngerutaat* (sing: qimussertup inngeru-
taa)

Slædesange

Sledge-songs.

Nuniattut inngerutaat* (sing: nuniattup inngerutaa)

Bærplukningssange

Berry-picking songs.

VI Inngerutit sumiissusersiutit pisanillu kalerriissutit Lokaliseringssange og meddelelsessange (om fangst) Songs for localization and announcement (of the catch)

Inngerutit sumiissusersiutit* (sing: inngerut sumiissusersiut)

Inngerutit qaannat umiallu imaani ingerlasut, imalunniit inuit nunamiittut, soorlu arnat nuniattut sumiissutsiminnik kalerrisaarutigisartagaat.

Sange for at lokalisere kajakker og konebåde på havet, eller for at lokalisere personer i et uoverskueligt terræn, f.eks. bærplukkende kvinder på et bjerg.

Songs to locate kayaks and women's boats at sea, or to locate persons in difficult terrain, for example, women picking berries in the mountains.

Arnanit angutinillu ator neqartartut, silami.

Sunget solo udendørs af mænd eller kvinder.

Sung solo by men or women; outdoors.

Kalerrisaarutit (sing: kalerrisaarut)

Inngerutit pisaqarsimanermik suuneranillu kalerrisaarutit. Piniartup kalittup atortagai. William Thalbitzerip taavai: "*kalerrisaarutit*".

Sange for at fortælle om fangstresultatet. Sunget af fangeren undervejs mod kysten. Kaldt "*signalsange*" af William Thalbitzer.

Songs to announce the catch. Sung by the hunter approaching the shore. Called "*Signal Songs*" by William Thalbitzer (1923: 243).

Angutinit ataasiakkaanit ator neqartartut, silami.

Sunget solo af mænd; udendørs.

Sung solo by men; outdoors.



Ass./Photo: Arnold Heim, Appat/Ritenbenk 1909. © Arktisk Institut.

VII Erinarsuutit ikattut pinnguartullu atortagaat

Sange benyttet i lege og spil

Songs used in games

Arsartut inngerutaat* (sing: arstartup inngerutaa)

Erinarsuutit/inngerutit arsarnermut tunngasut, ilaanni arsarnerup ingerlanerani atorpeqartartut. Angutit arnallu peqataasarput, ilaannili angutaannaasarput.

Sange benyttet i forbindelse med håndbold eller fodbold, ofte udført under spillet. Deltagere var både kvinder og mænd, i nogle spil kun mænd.

Songs used in connection with handball and football, often performed during the game. Participants were sometimes women and men, sometimes men only.

Peqataasunit tulleeiinngitsunit atorpeqartartut, immaqa aamma isiginnaartunit; silami.

Sunget enstemmigt af deltagere, måske også af tilskuere; udendørs.

Sung in unison by participants, perhaps also by spectators; outdoors.

Ajagartut inngerutaat* (sing: ajagartup inngerutaa)

Inngerutit imaluunniit erinneraarluni oqaatigisakkat ajagarnerup ilagisartagai.

Sange eller recitationer til at ledsage *ajagaq*-spil, et spil, hvori hullerne i en ben- eller træblok spiddes med en pind.

Songs or recitations to accompany the *ajagaq*-game ("ring and pin"), a game in which the holes in a block of bone or wood are caught on a pin.

Arnani angutinit meeqanillu ataasiakkaanit erinnerlugit imaluunniit erinneraarlugit atorpeqartartut, ilup iluani silamiluunniit.

Sunget solo eller reciteret af kvinder, mænd og børn; indendørs eller udendørs.

Sung solo, or recited, by women, men, and children; indoors or outdoors.

Ajartaartut inngerutaat* (sing: ajartaartup inngerutaa)

Inngerutit allunaasanik ajartaarnermut tunngatillugit atorpeqartartut, ajartaarutit.

Sange til at ledsage leg med snorefigurer, *ajartaarutit*.

Songs to accompany string-figure games ("cat's cradles"), *ajartaarutit*.

Arnani, angutinit meeqanillu ataasiakkaartunit atorpeqartartut, annerusumik illup iluani.

Sunget solo af kvinder, mænd og børn; overvejende indendørs.

Sung solo by women, men, and children; primarily indoors.

Iglukisaartut inngerutaat*

(sing: iglukisaartup inngerutaa)

(Canada)

Inngerutit ikasartumik imminulluunniit nersornermik imallit, arnat kinguleriiaarlutik ujaraaqanik illukisaartut atortagaat.

Sange, af drillende eller pralende karakter, til at ledsage lege, hvor kvinder, en efter en, jonglerer med sten.

Songs of a teasing or boasting character, to accompany games in which women, one by one, are juggling with pebbles.

Arnani ataasiakkaanit atorpeqartartut, silami.

Sunget solo af kvinder udendørs.

Sung solo by women; outdoors.

Nalukattartut inngerutaat* (no singularis) (Alaska)

Inngerutit ikasartumik nipillit, arfanniarnep inernerani nalliuttorsiornermi nalukattarnermi atorpeqartartut.

Sange, af drillende karakter, til at ledsage himmelspøjtelegen, der er en del af hvalfangerfesten.



Ass./Photo: Michael Hauser, Roskilde, 1979.

Masaitsiq qaanaarmi ajartaarlunilu oqaluttuartaq.

Masaitsiq fra Qaanaaq, Thule distrikt, fortæller en historie, mens han laver en snorefigur.

Masaitsiq from Qaanaaq, Thule district, narrates a story while making a string figure.

Songs of a teasing character, to accompany the skin-toss game which is part of the Whalers' Feast.

Nalukattartunit isiginnaartunillu tulleeeriinnani ator-neqartartut, silami.

Sunget enstemmigt af hjælpere og tilskuere; uden-dørs.

Sung in unison by the helpers and spectators; out-doors.

Inersimasut pinnguartaat inngerutaat* (sing: inersima-sup pinnguartaat inngerutaat)

Inngerutit inersimasut pinnguataannut allanut tun-ngatitat soorlu *nuglutang*-mut (Canadami aamma sior-natigut Kalaallit Nunaanni), tassa saaneq nivinngagaq putuatigut eqqorniartakkanut atasut.

Sange benyttet i andre lege for voksne, f.eks. *nuglu-tang*-legen (Canada, tidligere også Grønland), hvor et hul i en ophængt plade af ben eller tand 'harpunerer' med legetøjsharpuner.

Songs used in other games for adults, e.g., the *nuglu-tang*-game (Canada, earlier also Greenland) where a hole in a suspended ivory plate is 'harpooned' with toy-harpoons.

Pinnguaqataasunit ataasiakkaartunit imaluunniit ar-laliusunit ator-neqartartut illup iluani silamilu.

Sunget af deltagerne, solo eller enstemmigt korisk, inden- og udendørs.

Sung by the participants, solo or in unison; indoors and outdoors.

Meeqqat pinnguartaat inngerutaat* (sing: meeqqap pinnguartaat inngerutaat)

Inngerutit meeqqat pinnguartaat, soorlu ersulleraattut, naanngisartut, nalorsitsaaruttut alanngaarlugit taagui-sut atortagaat ilaat nivarsiaqqat ilaallu nukappiaqqat pinnguataat.

Sange benyttet i børns lege, f.eks. skjul, hoppelege, gættelege, remser, og pigers og drenge særlige lege.

Songs used in children's games, e.g., in hide-and-seek, hopping games, guessing games, jingles, and girls' and boys' special games.

Pinnguaqataasut atortagaat, illup iluani silamilu.

Sunget af deltagerne, indendørs og udendørs.

Sung by the participants; indoors and outdoors.

Immikkoorput:

En særlig kategori:

A special category:

Katajja(i)t (sing: katajjaq) (Canada)

"*Torluukkoorutit*" erinnat imaluunniit, oqalungussaait, aliikkusersuutitut unamissutitut pinnguaatitullu ator-neqartartut, aamma meeqqanit nalorsitsaarutitut.

"*Strubesange*", sange eller stønne-lyde, benyttet som udholdenhedskonkurrencer og som lege, også som gæt-telege for børn.

"*Throat songs*", songs or groaned sounds, used as endu-rance contests and as games, also as guessing games for children.

Erinarsorlugit imaluunniit torluukkoortumik oqalu-ngussaatalugit arnanit marlunnit akileriittunit ator-neqartartut, aapparmik qania akisuanerisarlugu. An-nerusumik illup iluani.

Sunget eller stønnet af to kvinder, der laver vejtræk-ningslyde tæt over for hinanden, idet partnerens mundhule benyttes som resonansrum. Fortrinsvis ud-ført indendørs.

Sung or groaned by two women, close to each other, using the oral cavity of the partner as a resonance box; mainly indoors.

VIII Meerarsiutit

Sange sunget for børn

Songs sung for children

Aqaatit (sing: aqaat)

Aqaatit ilaat serraterpalaarsinnaasartut meeqqap ilua-naarnissaanik imaqarlutik. Aqaatit kingornutat pisoq-qat Tunumi taaneqartartut: **Avaqqilit**.

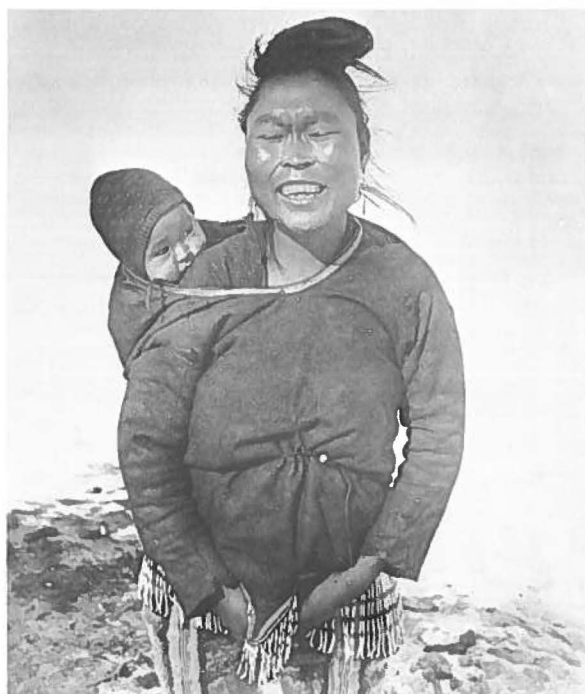
Kælesange, nogle halvmagiske, for at bringe lykke til et barn. Arvede gamle *aqaatit* kaldtes i Østgrønland *Avaqqilit*.

Charms, some of them semi-magic, for blessing a child. Inherited old *aqaatit* were called *Avaqqilit* in East Greenland.

Erinnerlugit imaluunniit erinnersaarlugit meeqqamut atorneqartartut, annermik meeqqap anaanaanit, pingaartumik illup iluani.

Sunget eller reciteret for barnet, oftest indendørs af moderen.

Sung or recited for the child, normally by the mother; mainly indoors.



Ass./Photo: William Thalbitzer, Ammassalik, 1905. © Arktisk Institut.

Qittoriaq Sanneeqo Kummeeq amaaminut aqartoq.

Qittoriaq Sanneeqo Kummeeq synger en kælevise for sit barn.

Qittoriaq Sanneeqo Kummeeq sings a charm for her child.

Aqausit (sing: aqauseq)

(Canada)

Erinarsuutit meeqqamut tunngatitat, nuannaarsaatit ilikkarsaatillu. Aqaatinut eqqaanartut. Tak. aamma **Inngerutit aliikkuttat**.

Sange for at vise børn sindsfølelser, more dem og belære dem. Beslægtet med *aqaatit*. Se også *Inngerutit aliikkuttat*.

Songs to show children affection, and to amuse and teach them. Related to *aqaatit*. See also, *Inngerutit aliikkuttat*.

Arnanit ataasiakkaartunit atorneqartartut, annerusumik illup iluani.

Sunget solo af kvinder, overvejende indendørs.

Sung solo by women; mainly indoors.

Sinnassaatit (sing: sinnassaat)

Erinarsuutit meeqqanik sinilersitsiniutit; eqqissisaatit.

Sange for at berolige børn og få dem til at falde i søvn; svarende til vuggesange.

Songs to calm children and make them fall asleep; equivalent to lullabies.

Arnanit niviarsiaqqanillu, inuup kisimiilluni erinarsortagai, illup iluani.

Sunget solo indendørs af kvinder og piger.

Sung solo by women and girls; indoors.

Inngerutit nuannaarsaatit ilikkarsaatit* (sing: inngerut nuannaarsaat ilikkarsaat)

Erinarsuutit, alanngaarlugit taagukkat naggateqatigiis-saakkallu, assigiinngitsut meeqqanut nuannaarsaatit, ilaannilu ilikkarsaatitut atortartut.

Viser, remser og børnerim for at more, og i nogle tilfælde belære, børn.

Ditties, rigmaroles, and nursery jingles, to amuse and, in some cases, teach children.

Inuit kisimiillutik oqalullutik erinnersaarlutilluunniit atortagaat, pingaartumik arnat; annerusumik illup iluani.

Sunget solo, talt eller reciteret, mest af kvinder og mest indendørs.

Sung solo, spoken or recited, primarily by women; mainly indoors.

IX Meeqqat inngerutaat

Børns sange

Children's songs

Inersimasut inngerutaannik issuaassutit* (sing: inersimasut inngerutaannik issuaassut)

Meeqqat inersimasut inngerutaannik issuaaneri. Itsaq inngerutit taamaalillugit ilikkarneqartarput.

Børns sange for at efterligne voksne sange. Tidligere blev trommesange ofte sunget, og indlært, på denne måde.

Children's songs copying songs of adults. Earlier, drum-songs were often sung and learned in this way.

Ataasiakkaartunik ilaannilu tulleeeriinnatik inngeqati-giissunit ator-neqartarput, illup iluani silamilu.

Sunget solo eller, i nogle tilfælde, ved enstemmig fæl-lessang; indendørs og ofte udendørs.

Sung solo or, in some cases, by a group in unison; in-doors and often outdoors.

Inngerutit pinnguaatit ikaatit* (sing: inngerut pinnguaat ikaat)

Tunumi aamma / I Østgrønland også / In East Green-land also: **Ileqqorsuutit** (sing: ileqqorsuut)

Meeqqat erinarsuutaat, ileqqorsuutaat, alanngaarlugit

taagukkat il.il., aliikkutaralugit sivikillisaatigalugillu ator-neqartartut.

Børns sange, viser, remser m.m. for underholdning og tidsfordriv.

Children's songs, ditties, rigmaroles, etc., for amuse-ment and pastime.

Kisimiilluni imaluunniit inngeqatigiilluni ator-neqartartut; illup iluani silamiluunniit.

Sunget solo eller ved enstemmig fællessang; inden-dørs eller udendørs.

Sung solo or by a group in unison; indoors or out-doors.

Meeqqat pinnguartut inngerutaat* (sing: meeqqap pinnguartup inngerutaat)

Erinarsuutit/inngerutit meeqqat pinnguaataannut ata-sut, tak. eqqartorneqareersut **Erinarsuutit ikattut pinn-guartullu atortagaat.**

Sange benyttet i børns lege, jfr. de tidligere omtalte *Sange i lege og spil.*

Songs used in children's games; see the above-men-tioned *Songs in games.*



Titartagaq / Tegning / Drawing: George F. Lyon, Iglulik, 1823.
Meeqqat iglulimmiut inngertut.

Børn ved Iglulik synger trommesange.
Children singing drumsongs at Iglulik.

X Inngerutit oqaluttuaniittut Sange i fortællinger Songs in stories

Oqaluttuat inngerutitaat* (sing: oqaluttuap inngerutitaat)

Oqaluttuat inngerutitaat. Amerlanertigut naatsut, ilaannili inngerutiviit ilaasarput.

Sange som del af fortællinger. Oftest anvendes enkle og korte sange, men i nogle tilfælde er rigtige trommesange benyttet.

Songs as part of stories. Most frequently the songs are simple and short, but in some cases real drumsongs are used.

Arnanit angutinillu ataasiakkaartunit illup iluani atorpeqartarput.

Sunget solo af kvinder eller mænd indendørs.

Sung solo by women or men; indoors.

Qivittunik inngerutit (sing: qivittumik inngerut)

Qivittulersaarutit inngerutitaat, oqaluttuap ilai. Siusin-nerusumi eqqartorneqareerput, tak. **Inngerutit assuarliutit.**

Qivittoq-sange som del af *qivittoq*-historier. Omtalt tidligere, jfr. *Sange med et kritiserende indhold.*

Qivittoq-songs as part of *qivittoq*-stories. Mentioned earlier, see, *Songs with a critical content.*



Ass./Photo: Erik Holtved, Thule 1937. © Arktisk Institut.

Tiguaq aamma Kûtsikitsoq.

Tiguaq og Kûtsikitsoq.

Tiguaq and Kûtsikitsoq.

XI Erinnat nunanit allanit eqqussat

Vokal og instrumental musik med påvirkning fra euro-amerikansk musik

Vocal and instrumental music influenced by Euro-American music

Europamiut amerikamiullu nipilersortarnerata sunnii-nera assiinngeqaaq, malunnaannartumiit allannngortinnngivillugit tigusanut atavog.

Påvirkningen fra euro-amerikansk musik varierer meget, fra en let akkulturation til en fuldstændig overtagelse af vestlige stilarter.

The influence of Euro-American music varies from very little acculturation to the complete taking-over of western styles.

Immikkoortup ilaatigut imarai:

Kategorien indbefatter bl.a.:

The category includes, for example:

Inuttuut (sing: inuttoog)

Tussiutit / inngerutit kalaallit inngertarnerata qallunaallu tussiarnerata akuleriinneratigut pilersimasut.

Salmer eller sange påvirkede af, eller benyttende, euro-amerikanske salmer eller anden religiøs musik.

Hymns or songs influenced by, or using, Euro-American hymns or other sacred music.

Qarlortarnerit (sing: qarlortarneq)

Nipilersukkat qatanngutiginniit qarlortarnerannit pilersut nalliuttorsuarni nalliuttorsionerniluortakkat.

Instrumentalmusik påvirket af herrnhutternes messingblæsermusik, der benyttedes i forbindelse med kirkelige højtidere og fester.

Instrumental music influenced by the Moravians' brass music which was used at great church festivals and at religious feasts.

Oqaluffinni tusarnaagassiat* (sing: oqaluffimmi tusarnaagassiaq)

Nipilersukkat soorlu pattaarsuarsukkat qallunaat pisarnerattut ittut sunniivigisalluunniit.

Instrumentalmusik, f.eks. orgelmusik, påvirket af eller benyttende euro-amerikansk kirkemusik.

Instrumental music, for example organ music, influenced by or using Euro-American church music.

Kalattoorutit (sing: kalattoorut)

Erinarsuutit europamiut-amerikamiut umiartortut qitigiaannit sunnerneqarsimasut imaluunniit allannngortinnagit tiguneqarsimasut assigisaallu.

Sange påvirkede af, eller benyttende, euro-amerikanske traditionelle dansemelodier fra sømandsdanse m.m.

Songs influenced by, or using, Euro-American traditional dance-tunes from sailors' dances, etc.

Kalattuut (sing: kalattooq)

Nipilersukkat europamiut-amerikamiut qitigiaannit sunnerneqarsimasut imaluunniit allannngortinnagit tigusat.

Instrumentalmusik påvirket af, eller benyttende, euro-amerikanske traditionelle dansemelodier.



Ass./Photo: Finn Gad, Uummannaq, Nuuk, 1940.

Uummannami Nuup Kangerluani angutit sisamat oqaluffiup silataani qarlortartut. Nipilersuutini atuisarneq tamanna qatanngutiginniit eqqussaraat.

Kvartet af messingblæsere spiller uden for kirken i Uummannaq i Godthåbsfjord. Denne instrumentale udførelsesmåde er indført af herrnhutterne.

A quartet of brass instruments plays in front of the church at Uummannaq in the Godthåbsfjord. This instrumental usage was introduced by the Moravians.



Ass./Photo: William Thalbitzer, Igdlumiut, 1938. © Arktisk Institut.

Kalattuut, arfineq pingasooq, Kitaani.

Kalattuut, spillemandsmelodier med kvadrilledanse, Vestgrønland.

Kalattuut, fiddlers' tunes with quadrilles, West Greenland.

Instrumental music influenced by, or using, Euro-American traditional dance-tunes.

Erinarsuutit (sing: erinarsuut)

Erinarsuutit europamiut-amerikamiut pisarnerannit sunnerneqarsimasut imaluunniit taakku erinarsuutaat erinarsortarnerallu allangortinnagit tiguneqarsimasut. Ilaat qanga Uummannami taaneqartarsimapput **Nissaarutit** (sing: nissaarut).

Sange påvirkede af, eller benyttende, euro-amerikanske traditionelle folkesange og almindelige sange. Nogle af disse sange blev ved Uummannaq tidligere kaldt **Nissaarutit** (sing: nissaarut).

Songs influenced by, or using, Euro-American traditional folk songs and popular songs. In the Uummannaq district some of these songs were earlier called **Nissaarutit** (sing: nissaarut).

Asanninnermik erinarsuutit (sing: asanninnermik erinarsuut)

Erinarsuutit asanninnermut tunngasut.

Kærlighedssange.

Love songs.

Imerujoortut niperujoorutaat (sing: imerujoortup niperujoorutaa)

Imerujoorutit.

Drikkeviser.

Drinking songs.

Erinnat nipilersukkat* (sing: erinaq nipilersugaq)

Nipilersugassiat europamiut – amerikamiut pisaasiannit sunnerneqarsimasut imaluunniit nipilersortarnerat allangortinnagu tiguneqarsimallutik atugaasut.

Instrumentalmusik påvirket af, eller benyttende, euro-amerikansk traditionel folkelig musik.

Instrumental music influenced by, or using, Euro-American traditional popular music.

Erinniarsuit nipilersukkat* (sing: erinniarsuaq nipilersugaq)

Erinarsugassiat nipilersugassiallu europamiut – amerikamiut nipilersugassiaruinit sunnerneqarsimasut imaluunniit pissusiat allangortinnagu tiguneqarsimasut.

Sange og instrumentalmusik påvirket af, eller benyttende, euro-amerikansk klassisk musik.

Songs and instrumental music influenced by, or using, Euro-American classical music.

Erinnat poppit (sing: erinaq poppi)

Erinarsuutit nipilersugassiallu nalitsinni europamiut – amerikamiut pisarnerannik sunnerneqarsimasut imaluunniit allangortinnagit tiguneqarsimasut.

Sange og instrumentalmusik påvirket af, eller benyttende, nutidig euro-amerikansk popmusik.

Songs and instrumental music influenced by, or using, contemporary Euro-American pop music.

Najoqquttat Udvalgt litteratur Selected literature

Tunu / Østgrønland / East Greenland

- Andreassen, K. 1935. Nogle af mine oplevelser. – Det grønlandske Selskabs Aarskrift 21: 103–111.
- Gessain, R. 1969. Ammassalik ou la civilisation obligatoire. – Paris: 251 pp.
- Dan. ed. 1970. Angmagssalik. Den påtvungne civilisation. – Rhodos, København: 239 pp.
- Gessain, R. and Victor, P.-É. 1973. Le tambour chez les Ammassaliut. – Objets et Mondes 13 (3): 129–160.
- Graah, W. A. 1832. Undersøgelser-Reise til Østkysten af Grønland. Efter Kgl. Befaling udført i Aarene 1828–31. – Gyldendalske Bogh. Nordisk Forlag, København: XVII, 216 pp.
- Hansen, J. (Hansérak). 1891–92. Tunualiarnermik agdlagkat. 1884-me 1885-milo. – Atuagagdlit 31 (3–12).
- Dan. ed., ed. and transl. by S. Rink. 1900. Vestgrønlander Kateket Hanséraks Dagbog om de hedenske Østgrønlandere, ført under den »danske Konebaads Expeditionen« Rejse til Grønlands Østkyst og under sammes Vinterophold ved Angmagssalik i Aarene 1884–85. – H. Hagerup, København: 156 pp.
- New Dan. ed., ed. and commented by W. Thalbitzer, transl. by O. K. Skårup. 1933. Den grønlandske Kateket Hanséraks Dagbog om Den danske Konebådsekspedition til Ammassalik i Østgrønland 1884–85. – Det grønlandske Selskabs Skrifter 8: 1–248.
- Holm, G. 1888a. Ethnologisk Skizze af Angmagssalikerne. – Meddr Grønland 10 (2): 43–182.
- (ed.) 1888b. Sagn og Fortællinger fra Angmagssalik. – Meddr Grønland 10 (5): 235–334.
- Knuth, E. 1943. Billedhugger i Angmagssalik. – Reitzel, København: 208 pp.
- Kruuse, C. 1902. Angmagssalikerné. – Geografisk Tidss. 16: 211–217.
- 1912. Rejser og Botaniske Undersøgelser i Øst-Grønland i Aarene 1898–1902. – Meddr Grønland 49: 1–304.
- Leden, C. 1954. Über die Musik der Ostgrönländer. – Meddr Grønland 152 (4): 1–112.
- Nooter, G. 1976. Leadership and Headship. – Mededelingen van het Rijksmuseum voor Volkenkunde 20: VI, 1–117.
- Olsen, P. R. 1962. Rapport fra en rejse til Øst-Grønland. – Dansk Musiktidss. 37 (3): 73–78.
- 1964. Dessins mélodiques dans les chants esquimaux du Groenland de l'est. – Dansk Aar bog for Musikkforskning 1963: 101–111.
- 1968. Intervals and Rhythm in the Music of the Eskimos of East Greenland. – In: Proceedings of the Centennial Workshop on Ethnomusicology held at the Univ. of British Columbia, Vancouver 1967: 54–59.
- 1972. Acculturation in the Eskimo Songs of the Greenlanders. – Yearbook of the Int. Folk Music Council 4: 32–37.
- Petersen, J. (Ujuât). Ms. [1935]. [Diaries from Ammassalik and Scoresbysund]. – S. I. – Ms. dep. in Det kgl. Bibliotek, København.
- 1st ed., ed. with an introduction and comments by B. Rosenkilde Nielsen. 1957. Ujuâts Dagbøger fra Østgrønland 1894–1935. – Det grønlandske Selskabs Skrifter 19: 3–188.
- Qúpersimán, G. 1972. taimane gútímik nalussúgama. Ed. by O. Sandgreen. – Det grønlandske Forlag, [Nuuk]: 203 pp.
- Dan. ed., ed. by O. Sandgreen. 1982. Min eskimoiske fortid. – Det grønlandske Forlag, [Nuuk]: 184 pp.
- Rasmussen, K. 1921. Myter og Sagn fra Grønland, vol. 1. – Gyldendalske Boghandel. Nordiske Forlag, København: 375 pp.

- 1938. Knud Rasmussen's Posthumous Notes on the Life and Doings of the East Greenlanders in Olden Times. Ed. by Hother Ostermann. – Meddr Grønland 109 (1): 7–214.
- 1939. Knud Rasmussen's Posthumous Notes on East Greenland Legends and Myths. Ed. by H. Ostermann. – Meddr Grønland 109 (3): 7–182.
- Rosing, C. 1906. Tunuamiut Kalátdlit Gútímik nalussut ugperisáinik ilerkuinigdlo inúsiánigdlo. – Nùk: 94 pp.
- Dan. ed., transl. by K. Rosing, comm. by W. Thalbitzer. 1946. Østgrønlanderne. Tunuamiut, Grønlands sidste Hedninger. – Det grønlandske Selskabs Skrifter 15: 149 pp.
- Rosing, J. 1960. Ísímardik. Den store drabsmand. – Det grønlandske Selskabs Skrifter 20: 1–89.
- 1963. Sagn og Saga fra Angmagssalik. – Rhodos, København: 308 pp.
- 1969. Sangkamp hos Angmagssalik-folket. – Tidss. for Grønlands Retsvæsen 5 (3): 70–89.
- 1970. Kimilik. Digte fra Angmagssalik. – Gyldendal, København: 144 pp.
- Rosing, O. 1957–61. angákortaligssuit. Vol. 1. – K'ekertarsuak [Godhavn]: 136 pp. Vol. 2. – Nùk [Godthåb]: 120 pp.
- Roulant, N. 1979. Les modes juridiques de solution des conflits chez les Inuit. – Études/Inuit/Studies 3 (extra issue): 171 pp.
- Rüttel, F. 1917. Ti Aar blandt Østgrønlands Hedninger. Ed. by L. Bobé. – Gyldendalske Boghandel, København & Kristiania: 253 pp.
- Thalbitzer, W. 1910. Grønlandske melodier og tanker. – Nordisk Tidsskrift för Vetenskap, Konst & Industri 8 (1): 545–553.
- 1920. Eskimoiske digte fra Østgrønland. – Aschehoug, København: 78 pp.
- 1923. The Ammassalik Eskimo. Language and Folklore. Contributions to the Ethnology of the East Greenland Natives. – Meddr Grønland 40, 2nd part: 113–564.
- 1932. kalálek. kalátdlit itsarnitsat ilerkuisa ilait. – Foreningen til Folkeoplysningens Fremme i Grønland 4: 50 pp.
- 1941. Social Customs and Mutual Aid. – Meddr Grønland 40, 2nd part, 2nd half-vol.: 565–739.
- 1945. Grønlandske Digte og danske. Gamle og nye Kvad. – E. Munksgaard, København: 106 pp.
- Thalbitzer, W. and Thuren, H. 1911. Melodies from East Greenland. – Meddr Grønland 40, 2nd part: 47–112.
- Victor, P. É. 1958. Poèmes eskimos. – Paris: 57 pp.

Kitaata kujataa qeqqalu / Den sydlige og centrale del af Vestgrønland / The southern and central parts of West Greenland

- Birket-Smith, K. 1924. Ethnography of the Egedesminde District with aspects of the general culture of West Greenland. – Meddr Grønland 66: 484 pp.
- Cranz, D. 1765. Historie von Grönland enthaltend Die Beschreibung des Landes und der Einwohner etc. insbesondere die Geschichte der dortigen Mission der Evangelischen Brüder zu Neu-Herrnhut und Lichtenfels, vols. 1–2. – Barby and Leipzig: XXXI, 512 pp. & 513–1132.
- 1770. Fortsetzung der Historie von Grönland etc. von 1763–1768 nebst beträchtlichen Zusätzen und Anmerkungen zur natürlichen Geschichte. – Barby and Leipzig: X, 360 pp.
- Dalager, L. 1915. Grønlandske Relationer: Indeholdende Grønlændernes Liv og Levnet, deres Skikke og Vedtægter samt Temperament og Superstitioner, tillige nogle korte Reflectioner over Missionen. Sammenskrevet ved Friedrichshaabs Colonie i Grønland, Anno 1752. Ed. by L. Bobé. – Det grønlandske Selskabs Skrifter 2: XIV, 1–72.
- Egede, H. 1729. Det gamle Grønlands nye Perustration; ... – København: 58 pp.

- New ed., rev. and enl. 1741. Det gamle Grønlands nye Perustration, eller Naturel-Historie ... – København: [12], 131, [13] pp.
- 1738. Omstændelig og udførlig Relation Angaaende Den Grønlandske Missions Begyndelse og Fortsættelse, Samt Hvad ellers mere der ved Landets Recognoscering, dets Beskaffenhed og Indbyggernes Væsen og Leve-Maade vedkommende, er befundet. – København: XXII, 408 pp.
- Egede, N. 1744. Tredie Continuation Af Relationerne Betreffende Den Grønlandske Missions Tilstand og Beskaffenhed, Forfattet i Form af en Journal Fra Anno 1739 til 1743 ... – København: 144 pp.
- Egede, P. [1741]. Continuation af Relationerne Betreffende Den Grønlandske Missions Tilstand og Beskaffenhed, Forfattet I Form af en Journal fra Anno 1734 til 1740, af Colonien, Christians-Haab udi Disco-Bugt. – København: VIII, 184 pp.
- [1788]. Efterretninger om Grønland uddragne af en Journal holden fra 1721 til 1788. – København: 284 pp.
- Elgström, O. 1916. Moderna Eskimåer. Skildringer från en resa i Västgrönland sommaren 1915. – A. Bonnier, Stockholm: 431 pp.
- Fleischer, J. (Jûlut). 1947. De gamle Trommedanse. – Grønlandsposten 6 (7): 119.
- 1955. tivanek alikutagssiainaungilak = Trommedans er mere end tidsfordriv. – Atuagagdlit/Grønlandsposten 95 (21): 7–9.
- Giesecke, K. L. Ms. [1813]. Bericht einer mineralogischen Reise in Grönland in Form eines Tagebuchs gehalten 1806–13. – Ms. dep. in Den kgl. Grønlandske Handel, København.
- Dan. abr. ed., ed. by F. Johnstrup. 1878. Gieseckes mineralogiske Rejse i Grønland. Med et tillæg om de grønlandske Stednavnes Retskrivning og Etymologi af H. Rink. – København: XXVII, 372 pp.
- Complete ed., ed. by K. J. V. Steenstrup. 1910. Mineralogisches Reisejournal über Grönland 1806–13. – Meddr Grønland 35: XXXVII, 478 pp.
- Glahn, H. C. Ms. [1768]. [Diaries 1763–68]. – Ms. dep. in Det kgl. Bibliotek, København.
- First ed., ed. by H. Ostermann. 1921. Missionær i Grønland Henric Christopher Glahns Dagbøger for Aarene 1763–64, 1766–67 og 1767–68. – Det grønlandske Selskabs Skrifter 4: XVI, 247 pp.
- Israel, H. 1963. Ein Grönländischer Singstreit. – Abhandlungen und Berichte des Staatlichen Museums für Völkerkunde Dresden 22: 1–13.
- Jørgensen, C. Søgård. 1981. Qavaat. Musik og fortællinger fra Sydgrønland. Booklet to the records Ulo 15/16. – Ulo, København: 80 pp.
- Kleivan, I. 1971. Song Duels in West Greenland – Joking Relationship and Avoidance. – Folk, Dansk Etnografisk Tidss. 13: 9–36.
- 1976. Status and Role of Men and Women as Reflected in West Greenlandic Petting Songs to Infants. – Folk, Dansk Etnografisk Tidss. 18: 5–22.
- Lyng, B. 1981. Rytmsk musik i Grønland i 70'erne. – Musikvidenskabeligt Inst., Århus: [5], 168 & [25] pp (multigraphed).
- Lyng, H. 1962–70. Nûk. Hvad der i vores dage huskes fra Godthåbs fortid, 1–7. – Grønland 10–18.
- New ed. 1978. – Det grønlandske Forlag, Nuuk: 134 pp.
- Grl. ed. 1978. – Det grønlandske Forlag, Nuuk: 142 pp.
- 1981. Kalâdlit-nunâta inûnera ilordlek. – Det grønlandske Forlag, Nuuk: 122 pp.
- Dan ed. Grønlands indre liv. – Det grønlandske Forlag, Nuuk: 106 pp.
- Myhlenphort, M. N. Ms. [1812]. [Diaries 1786–1812]. – Ms. dep. in Det kgl. Bibliotek, København.
- First ed., ed. by H. Ostermann. 1935. Uddrag af M. N. Myhlenphorts dagbøger 1786–1812. – Meddelelser fra Norges Svalbard- og Ishavs-Undersøkelser 33: 99–234.
- Nielsen, F. 1936. tugsituvut. – Nûk: 16 pp.
- 1940. mërkanut erinarssûtut tugsitutidlo. – Nûk: 41 pp.
- 1970. ilivse tássa nunagssarse. – Det grønlandske Forlag, Nûk: 348 pp.
- 1971. erinarssokátákisa. erinarssûtut tamalât. – København (printed in Nuuk): 54 pp.
- Oldendow, K. 1959. Gammeldags Jul ved Godthåb = kanga Nûngme jûtlisiortarneq. – Nûk: 39 pp.
- Petersen, H. C. 1959. ivngerutit H. J. Rink-ip katerssortitai. ârkigssûssissok kinguliakutâinigdlo agdlagtok H. C. Petersen. – Det grønlandske Forlag, Nûk: 58 pp.
- Petersen, J. (ed.). 1911–1921. erinarssûtut, vols 1–3. – Nûk: 223 pp.
- Petersen, K. (ed.). 1967. erinarssûtut, vol. 4. – København: 236 pp.
- Petersen, R. 1970. De gamle og de nye autoriteter i Grønland. – Tidss. for Grønlands Retsvæsen 6 (1): 109–114.
- Rasmussen, C. et al. (eds.). 1907. tugsitut erinait nâlagianilo igdlunilo atorutugssat, ilagingnut kalâdlit nunânitunut. – Wilhelm Hansens Musikforlag, København: X, 157 pp.
- Rasmussen, K. (ed.). 1924. Myter og Sagn fra Grønland, vol. 2. – Gyldendalske Boghandel. Nordisk Forlag, København: 354 pp.
- Rink, H. (ed.). 1866. Eskimoiske Eventyr og Sagn oversatte efter de indfødte Fortælleres Opskrifter og Meddelelser. – C. A. Reitzel, København: VI, 376 pp.
- 1871. Eskimoiske Eventyr og Sagn med Supplement indeholdende et Tillæg om Eskimoerne, deres Kulturtrin og øvrige Ejendommeligheder samt formodede Herkomst. – C. A. Reitzel, København: X, 259 pp.
- Rink, H. and Berthelsen, R. (eds.). 1859–63. kalâdlit okalluktualiit. kalâdlisut kabunâtudlo = Grønlandske Folkesagn, opskrevne og meddeelte af Indfødte, vols 1–4. – Nûk: 136, 111, 136, 123 pp.
- Rink, S. 1879. Lidt om Musik og Dans i Grønland. – Illustreret Tidende 20: 333–335.
- 1888. Koloni-Idyller fra Grønland. – Gyldendalske Boghandel, København: 262 pp.
- Saabye, H. Egede. 1816. Brudstykker af en Dagbog, holden i Grønland i Aarene 1770–1778. – Odense: 11, 144 pp.
- Schultz-Lorentzen, C. 1910. Grønlandsk Salmesang. – Meddelelser om Den grønlandske Kirkesag 15: 1–14.
- Stiasny, G. 1908. Volkslieder und Sagen der westgrönländischen Eskimo. – Mitteilungen der Kaiser-Königlichen Geographischen Gesellschaft in Wien 51: 327–335.
- Thalbitzer, W. 1916. Grønlandske Sommerdage ved Kap Farvel. – København: 24 pp.
- 1917. Hos Østgrønlanderne i Grønlands sydfjorde, nærmest Kap Farvel, sommeren 1914. – Ymer 37 (1): 1–35.
- Trebitsch, R. 1910. Bei den Eskimos in Westgrönland. – D. Reimer, Berlin: XXII, 162 pp.
- Vebæk, C. L. 1955. Nationalmuseets etnologiske undersøgelser i Grønland. – Grønland 3: 20–26.
- Vebæk, M. and Kleist, J. 1983. niperujûtut. Sange fra Sydgrønland. – Det grønlandske Forlag, Nuuk: 146 pp.

Kitaata avannaa: Uummannaq – Upernavik / Den nordlige del af Vestgrønland: Uummannaq – Upernavik / The northern part of West Greenland: Uummannaq – Upernavik

- Funch, J. C. V. 1840. – Syv Aar i Nordgrønland. – Viborg: [8], 129 pp.
- Gad, F. 1974. Retssituationen i Vestgrønland 1782–1802. – In: Fire detailkomplekser i Grønlands historie 1782–1808. – København: 139–247.

- Jensen, B. 1962. Livet i et udsted. – In: Bogen om Grønland. – Politikens Forlag, København: 170–194.
- 1963. Notes on an Eskimo "Thanking Act". – Folk, Dansk Etnografisk Tidss. 5: 187–198.
- Lynge, H. 1955. Inegpait eller fornemme mennesker, som Melville Bugtens eskimoer kalder sig selv. Upernavik Nord-distrikts ældre historie. – Meddr Grønland 90 (2): 187 pp.
- Nielsen, M. (Martêrak). Ms. [1960]. [Autobiography]. – S. 1.: 44 pp. – Ms. temp. dep. at R. M. Søby.
- First ed., ed. and transl. by R. M. Søby. 1973. Uddrag af Martêraqs selvbiografi. – Grønland 21: 309–319.
- Ostermann, H. et al. 1921. Beskrivelse af Distrikterne i Nordgrønland. In: Amdrup, G. C. et al. (eds.), Grønland i To-hundredaaret for Hans Egedes Landing, vol. 1. – Meddr Grønland 60: 1–516.
- Rasmussen, K. 1925. Sagn fra Upernaviks, Ūmánaqs og Diskobugtens Distrikter. – In: Rasmussen, K., Myter og Sagn fra Grønland, vol. 3. – Gyldendalske Boghandel. Nordisk Forlag, København: 163–321.
- (ed.). 1930. Snehyttens Sange. – Gyldendalske Boghandel. Nordisk Forlag, København: 160 pp.
- Rink, H. 1870. Eskimoisk Digtekonst. – For Ide og Virkelighed 1: 222–243.
- Thalbitzer, W. 1904. A Phonetical Study of the Eskimo Language, Based on Observations made on a Journey in North Greenland 1900–1901. – Meddr Grønland 31: XVII, 405 pp.
- Thalbitzer, W. and Thuren, H. 1911. Dans i Grønland. – In: Festskrift til H. F. Feilberg. – Stockholm; København; Kristiania: 77–97.

Avanersuaq / Nordgrønland (Thule-området) / North Greenland (the Thule area)

- Astrup, E. 1895. Blandt Nordpolens Naboer. – H. Aschehoug, Kristiania: IV, 319 pp.
- Freuchen, P. 1935. Arctic Adventure. My Life in the Frozen North. – New York: IX, 405 pp.
- 1961. Book of the Eskimos. – Cleveland; New York: 441 pp.
- Hauser, M. 1970. Polar-Eskimo. Nord-Grønland. Thule-Distrikt. Trommelgesänge. – Publikationen zu wissenschaftlichen Filmen, B II: 623–645.
- 1977. Formal Structure in Polar Eskimo Drumsongs. – Ethnomusicology 21 (1): 33–53.
- Holtved, E. 1951. The Polar Eskimos. Language and Folklore, vols 1–2. – Meddr Grønland 152 (1–2): 366 & 153 pp.
- 1967. Contributions to Polar Eskimo Ethnography. – Meddr Grønland 182 (2): 1–180.
- Kane, E. K. 1856. Arctic Explorations in the Years 1853, '54, '55. The Second Grinnell Expedition in Search of Sir John Franklin, vols 1–2. – Childs & Peterson, Philadelphia: 464 & 467 pp.
- Kroeber, A. L. 1900. The Eskimo of Smith Sound. – Bulletin of the American Museum of Natural History 12: 265–327.
- Leden, C. 1911. Musik und Tänze der grönländischen Eskimos und die Verwandtschaft der Musik der Polareskimos mit der der Indianer. – Zeitschrift für Ethnologie 43: 261–270.
- 1952. Über die Musik der Smith Sund Eskimos und ihre Verwandtschaft mit der Musik der amerikanischen Indianer. – Meddr Grønland 152 (3): 1–92.
- Malaurie, J. N. 1955. Les derniers rois de Thulé. – Plon, Paris: 317 pp.
- New enl. and rev. ed. 1976. – Paris: 588 pp.
- Dan. rev. ed. 1979. – Nyt Nordisk Forlag, København: 468 pp.
- Mylius-Erichsen, L. & Moltke, H. 1906. Grønland. Illustreret Skildring af Den danske literære Grønlandsekspeditioners Rejser i Melvillebugten og Ophold blandt Jordens nordligst boende Mennesker – Polareskimoerne. 1903–1904. – Gyldendalske Bogh. Nordisk Forlag, København; Kristiania: 628, VI pp.
- Petrussen, A. 1982. Inugssuit ingmerutait. – Det grønlandske Forlag, [Nuuk]: 96 pp.
- Rasmussen, K. 1905. Nye Mennesker. – Gyldendalske Bogh. Nordisk Forlag, København; Kristiania: 243 pp.
- 1906. Under Nordenvindens Svøbe. – Gyldendalske Bogh. Nordisk Forlag, København; Kristiania: 202 pp.
- 1925. Myter og Sagn, vol. 3. – Gyldendalske Bogh. Nordisk Forlag, København: 354 pp.
- Stein, R. 1902. Eskimo Music. – In: Kersting, R. (ed.), The White World. – Ams Press, New York: 333–356.

Nalinginnaat / Almene titler / General titles

- Birket-Smith, K. 1927. Eskimoerne. – Gyldendalske Bogh., København: 239 pp.
- New rev. ed. 1961. – Rhodos, København: 301 pp.
- Boas, F. 1907. Second Report of the Eskimo of Baffin Land and Hudson Bay. – Bulletin of the American Museum of Natural History XV (II): 371–570.
- Collaer, P. (ed.). 1968. Amerika: Eskimo und indianische Bevölkerung. – In: Besseler, H. und Schneider, M. (eds.), Musikgeschichte in Bildern. – Leipzig: 210 pp.
- Estreicher, Z. 1950. Die Musik der Eskimos: Eine vergleichende Studie. – Anthropos 45: 659–720.
- 1954. Eskimo-Musik. – Die Musik in Geschichte und Gegenwart 3: 1526–1533.
- Gad, F. 1967–1976. Grønlands Historie, vols 1–3. – Nyt nordisk Forlag, A. Busck, København: 461 & 760 & 615 pp. (Vol. 4 in prep.).
- Hauser, M. 1960. Grønlandske Trommesange. – Grønland 8: 441–457.
- 1978. Inuit Songs from Southwest Baffin Island in cross-cultural Context. – Études/Inuit/Studies 2 (1): 55–83; 2 (2): 71–105.
- 1979. Om Trommesangstraditionen blandt Inuit, særlig i Grønland. – Grønland 27: 217–250.
- Jensen, B. 1965. Eskimoisk Festlighed. Et essay om menneskelig overlevelsesteknik. – Folkeuniversitetets Bibliotek, København: 114 pp.
- Johnston, T. 1976. Eskimo Music by Region : A Comparative Circumpolar Study. – Canadian Ethnology Service paper 32: VII, 222 pp.
- Jørgensen, O. (ed.). [1979]. Eskimoisk trommesang, dans, digtning, livssyn, leg og tegninger = Eskimuut inngerutaat, tivaasaat, pitsiaat, eqqarsaatersuutaat, pinnguaataat, titartagaallu. – [Fjaltring]: [144] pp.
- 1981. Sjæl gør dig smuk. Om Inuit-Menneskene. – Århus: 328 pp.
- Kaalund, B. 1979. Grønlands Kunst: Skulptur, Brugskunst, Maleri. – Politikens Forlag, København: 223 pp.
- Lynge, H. [1970]. The Art and Poetry of Greenland. – In: Hertling, K. et al. (eds.), Greenland, Past and Present. – E. Henriksen, København: 241–255.
- Nelson, A. L. 1899. The Eskimo about Bering Strait. 18th Ann. Rep. Bur. Ethnology. 359 pp.
- Nielsen, F. 1952. Greenland Culture. – In: Bure, K. (ed.), Greenland. – København: 67–88.
- 1953. Sang og musik i Grønland. – Grønland 1: 393–396.
- Olsen, P. Røvsing. 1974. Musiketnologi. – Berlingske Leksikon Bibliotek, København: 160 pp.
- Petersen, J. (Ujuât). 1942. Grønlændernes Sprog, Litteratur, Musik og Udsæringskunst. – Danmark 2 (23): 730–736.
- Schultz-Lorentzen, C. 1928. Intellectual Culture of the Greenlanders. – In: Vahl, M. (ed.), Greenland, vol. 2. – C. A. Reitzel, København: 209–270.
- Sonne, Birgitte. 1980. Eskimoiske døderitualer: Religiøse betydninger og sociale funktioner. – Institut for Religions-sociologi, København: 87 pp.

- Thalbitzer, W. 1939. Inuit Sange og Danse fra Grønland = Inuit Songs and Dances from Greenland = Inuit kalâliussut erinarssûtaisa qitataisalo ilait. – E. Munksgaard, København: 75 pp.
- Thuren, H. 1911a. On the Eskimo Music in Greenland. – Meddr Grønland 40, 2nd part: 1–46.
- 1911b. La Musique chez les Eskimos. – Revue musicale mensuelle 7 (12): 36–57.
- Weyer, E. M. 1932. The Eskimos, Their Environment and Folkways. – New Haven, Conn.: XVII, 491 pp.

Meddelelser om Grønland, Man & Society

Home Rule in Greenland

Isi Foighel, 1980. Home Rule in Greenland. Meddr Grønland, *Man & Society* 1:, 18 pp, Copenhagen 1980-12-01.

By Danish Act of 29 November, 1978, Home Rule was established in Greenland within the Unity of the Danish Realm. The Act was prepared by a Danish-Greenlandic Commission.

The Act on Home Rule is discussed with special reference to the historical and political background.

By the establishing of Home Rule, powers which hitherto had been vested in the Danish Government and Parliament were transferred to the Greenlandic authorities. The scope of these powers and their legal characteristics are outlined.

Home Rule makes no changes in the international competence or in the relationship between Greenland and the international or interregional organizations. Greenland's membership of the EEC creates some special problems.

The question of ownership of the natural resources was of great importance in the debate in the Home Rule Commission. The Act contains a solution which seeks to give the Danish Government as well as the Greenlanders equal rights in the decision-making procedure, in the administration, and in the sharing of the revenue.

Furthermore, the financing of the Home Rule system, the language problem, the organizing of fishing and trade are being dealt with.

Man & Society 1 · 1980

Price: Dkr. 35,50
ISBN 87-17-02855-8

Isi Foighel, chairman of the Commission on Home Rule for Greenland 1975-1978. Professor, dr.jur. Institute for International and European Law, University of Copenhagen, Studiestræde 6, DK-1455 Copenhagen K.

A comparative manual of affixes for the Inuit dialects of Greenland, Canada, and Alaska

Fortescue, Michael 1983. A comparative manual of affixes for the Unuit dialects of Greenland, Canada, and Alaska. Meddr Grønland, *Man & Soc.* 4, 130 pp. Copenhagen 1983-05-30.

The information gathered in the present work is aimed at use both by students of the Eskimo languages and by Inuit speakers wishing to comprehend and communicate more directly with speakers of dialects other than their own. Productive affixes for fourteen dialect areas from East Greenland to North Alaska are presented for the first time in one place and in common orthographical form. These morphological elements, often difficult to isolate and subject to continual innovation within individual dialects, represent one of the most problematic areas for mutual comprehension. Particular emphasis has been placed on divergences from Central West Greenlandic in three other cardinal dialects, namely Tarramiut for the eastern Canadian Arctic, Copper for the western Canadian Arctic (where the author carried out field work in the summer of 1980), and North Slope Inupiaq for Alaska. For each of these dialects comprehensive lists containing morphophonemic information and English glosses are arranged in parallel columns according to twenty-six easily comparable semantic groups. Divergences from the main lists for the remaining ten dialects are presented in alphabetical lists. The introductory sections describe the phonological correspondences between the dialects (plus important grammatical differences) and explain how the book can be used in practical terms. To this end a translation into West Greenlandic is included. Linguistic isogloss maps and examples of usage of affixes with no direct equivalent in West Greenlandic are supplied, as is a short sample text for each dialect treated (with English glosses). Further, there is included an overview of the various orthographic systems to be encountered for material in Canada and Alaska, an essay on successive affix ordering, and, for the sake of comparison, a similarly organized list of affixes for Central Alaskan Yupik.

Man & Society 4 · 1983

Price: Dkr. 414,80
ISBN 87-17-02965-1

Michael Fortescue, Institut for Eskimologi, University of Copenhagen, Fiolstræde 10, DK-1171 København K.

Aasivissuit – The Great Summer Camp Archaeological, ethnographical and zoo-archaeological studies of a caribou-hunting site in West Greenland

Grønnow, Bjarne, Meldgaard, Morten and Nielsen, Jørn Berglund, 1983. Aasivissuit – The Great Summer Camp. Archaeological, ethnographical and zoo-archaeological studies of a caribou-hunting site in West Greenland. *Meddr Grønland, Man & Soc.* 5: 96 pp, Copenhagen 1983–12–22.

An interdisciplinary analysis of an archaeological source material from the caribou-hunting site Aasivissuit in central inland West Greenland is presented. Subsistence changes over the years are the subject of ethnographical, archaeological and zoo-archaeological investigations.

The following main points are treated:

1. Resource dynamics: The inland game – the caribou population – undergoes drastic changes in the course of time.
2. The ethnography of caribou-hunting: Ethnographical description of the caribou hunt and of life in the inland area based on hitherto largely unpublished ethnographical material.
3. Hunting structures: Cairn systems, shooting-hides, meat caches, etc., document the extent of the Aasivissuit site catchment area and the hunting activities carried out there – *i.a.* large-scale battues.
4. Occupation phases: Excavations in the stratified ossiferous midden deposits reveal 6 occupation phases of varying duration and intensity at Aasivissuit. The phases represent different segments of the period from about 200 B.C. to the present, the neo-Eskimo layers from the 18th–19th centuries in particular holding much information.
5. The game: Osteological analyses of the comprehensive bone material show total dominance of caribou (selective late summer and autumn hunting of bucks and young animals) and that the excavation covers an area where coarse butchering took place.

Subsistence changes (changes in hunting forms and exploitation of game) and the discontinuity of inland occupation can be documented ethnographically, archaeologically and zoo-archaeologically. The changes are seen as a function of resource fluctuations and socio-historical changes.

Man & Society 5 · 1983

Price: Dkr. 177,25
ISBN 87-17-05121-5

Bjarne Grønnow, Forhistorisk Arkæologisk Institut, University of Copenhagen, Vandkunsten 5¹, DK-1467 København K, Morten Meldgaard, Zoologisk Museum, 1. afd., University of Copenhagen, Universitetsparken 15, DK-2100 København Ø, Jørn Berglund Nielsen, Institut for Eskimologi, University of Copenhagen, Fiolstræde 10, DK-1171 København K.

Instructions to authors

Manuscripts will be forwarded to referees for evaluation. Authors will be notified as quickly as possible about acceptance, rejection, or desired alterations. The final decision rests with the editor. Authors receive two page proofs. Prompt return to the editor is requested.

Alterations against the ms. will be charged to the author(s). Twenty five offprints are supplied free. Order form, quoting price, for additional copies accompanies 2nd proof. Manuscripts (including illustrations) are not returned to the author(s) after printing unless especially requested.

Manuscript

General. – Manuscripts corresponding to less than 16 printed pages (of 6100 type units), incl. illustrations, are not accepted. Two copies of the ms. (original and one good quality copy), each complete with illustrations should be sent to the Secretary.

All Greenland place names in text and illustrations must be those authorized. Therefore sketch-maps with all the required names should be forwarded to the Secretary for checking before the ms. is submitted.

Language. – Manuscripts should be in English (preferred language), French, or German. When appropriate, the language of the ms. must be revised before submission.

Title. – Titles should be kept as short as possible and with emphasis on words useful for indexing and information retrieval.

Abstract. – An English abstract should accompany the ms. It should be short, outline main features, and stress novel information and conclusions.

Typescript. – Page 1 should contain: (1) title, (2) name(s) of author(s), (3) abstract, and (4) author's full postal address(es). Large mss. should be accompanied by a Table of Contents, typed on separate sheet(s). The text should start on p. 2. Consult a recent issue of the series for general lay-out.

Double space throughout and leave a 4 cm left margin. Footnotes should be avoided. Desired position of illustrations and tables should be indicated with pencil in left margin.

Underlining should only be used in generic and species names. The use of italics in other connections is indicated by wavy line in pencil under appropriate words. The editor undertakes all other type selection.

Use three or fewer grades of headings, but do not underline. Avoid long headings.

References. – Reference to figures and tables in the text should have this form: Fig. 1; Figs 2–4, Table 3. Bibliographic references in the text are given as: Shergold (1975: 16) and (Jago & Daily 1974b).

In the list of references the following usage is adopted:

Journal: Macpherson, A. H. 1965. The origin of diversity in mammals of the Canadian arctic tundra. – *System. Zool.* 14: 153–173.

Book: Marsden, W. 1964. The lemming year. – Chatto & Windus, London: xxx pp.

Chapter (part): Wolfe, J. A. & Hopkins, D. M. 1967. Climatic changes recorded by Tertiary landfloras in northwestern North America. – In: Hatai, K. (ed.), Tertiary correlations and climatic changes in the Pacific. – 11th Pacific Sci. Congr. Tokyo 1966, Symp.: 67–76.

Title of journals should be abbreviated according to the last (4th) edition of the World List of Scientific Periodicals (1960) and supplementary lists issued by BUCOP (British Union-Catalogue of Periodicals). If in doubt, give the title in full.

Meddelelser om Grønland, Man & Society should be registered under *Meddelelser om Grønland*. Example (with authorized abbreviations): *Meddr Grønland, Man & Soc.* 1, 1979.

Illustrations

General. – Submit two copies of each graph, map, photograph, etc., all marked with number and author's name. Normally all illustrations will be placed within the text; this also applies to composite figures.

All figures (incl. line drawings) must be submitted as glossy photographic prints suitable for direct reproduction, i.e. having the format of the final figure. Do not submit original artwork. Where appropriate the scale should be indicated in the caption or in the illustration.

The size of the smallest letters in illustrations should not be less than 1.5 mm. Intricate tables are sometimes more easily reproduced from line drawings than by type-setting.

Colour plates may be included at the author's expense, but the editor should be consulted before such illustrations are submitted.

Size. – The width of figures must be that of a column (77 mm), 1½ column (120 mm) or of a page (160 mm). Remember to allow space for captions below full page figures. Maximum height of figures (incl. captions) is 217 mm. Horizontal figures are preferred.

If at all possible, fold-out figures and tables should be avoided.

Caption. – Captions (two copies) to figures should be typed on separate sheets.

Meddelelser om Grønland

**Bioscience
Geoscience
Man & Society**

**Published by
The Commission
for Scientific
Research
in Greenland**